

يرجى شراء الكتاب في
حال الاستفادة منه

مبادئ اللفـ التركيبـ

تأليف
الدكتور عزة حسن

دار الشَّرقِ العَربي
حلب

المحروف

حروف الهجاء المستعملة في اللغة التركية تسعة وعشرون حرفاً، وهي :

اسمه	لفظه	رسم الحرف
a	آ	A a
be	بَ	B b
ce	جَ	C c
çe	چَ	Ç ç
de	دَ	D d
e	أَ	E e
fe	فَ	F f
ge	گَ	G g
—	غَ	Ğ ğ
he	هَ	H h
ı	(١) —	I ı
i	اَ	İ i
je	جَ	(٢) J j

(١) يلفظ هذا الحرف ككرة مشمومة بضممة خفيفة ، مثل الألف في قولنا (اِرْجَعْ) في العربية العامية السورية .

(٢) هذا الحرف ليس أصيلاً في التركية . وجميع الكلمات التي يرد فيها دخيلة.

K	k	ك، ق (١)	ke
L	l	ل	le
M	m	م	me
N	n	ن	ne
O	o	أو (فخمة)	o
Ö	ö	أو (رقيقة)	ö
P	p	پ	p
R	r	ر	re
S	s	س	se
Ş	ş	ش	se
T	t	ت	te
U	u	أو (فخمة)	u
Ü	ü	أو (رقيقة)	ü
V	v	و	ve
Y	y	ي	ye
Z	z	ز	ze

ملاحظة : حروف الهجاء التركية تكتب كما تلفظ ، أي أن الرسم واللفظ متفقان في اللغة التركية :

(١) ينطق هذا الحرف قافاً مع الحروف الصوتية الفخمة وكافاً مع الحروف الصوتية الرقيقة .

مفردات لضبط نطق الحروف :

gene	gam	yag	çığır
أيضا	غم	سمن	طريق
han	hamur	ısı	ılık
خان	عجين	حرارة	فاتر
ince	igne	jüri	Japonya
رفيع	إبرة	لجنة تحكيم	اليابان
kalın	kedi	amaç	anahtar
ثخين	هرة	غاية	مفتاح
bakır	bıçak	cevap	cuma
نحاس	موسى	جواب	جمعة
gene	givi	dam	deve
ذقن	مصار	سطح البيت	جمل
emek	eski	fakir	lindik
جهد	قديم	فقير	بندق
taş	takım	ulak	uçak
حجر	بزة	دقيق	طائرة
ucuz	üç	üstün	ülke
رخيص	ثلاثة	عال	إقليم
varış	vermek	yagma	yumurta
وصول	إعطاء	نهب	بيض
zaman	zehir	yagmur	teke
زمان	سم	مطر	بقعة
limon	masa	merdiven	nasıl
ليمون	منضدة	سلم	كيف ؟

nehir	okul	ocak	ödev
نهر	مدرسة	موقد	وظيفة
ördek	pamuk	pencere	rapor
بطة	قطن	نافذة	تقرير
	fetih	resim	
	فتح	رسم	

يبين من جدول الحروف أن واحداً وعشرين حرفاً من حروف الهجاء التركية هي حروف صامتة . وهي نوعان :

١ - حروف صامتة لينة هي :

b c d g ğ j l m n s v y z .

٢ - حروف صامتة قاسية هي :

ç f h k p s ş t .

والأحرف الثمانية الباقية صوتية ، وهي :

a e i o ö u ü

والأحرف الصوتية نوعان :

a	ı	o	u	أحرف صوتية فخمة
e	i	ö	ü	أحرف صوتية رقيقة

علامة المد : هذه الأحرف الصوتية قصيرة غير ممدودة في اللفظ ، تنطق بخفيفة سريعة . وليس في التركية أحرف مد في الأصل .

ولكن هناك بعض الكلمات الدخيلة في التركية تنطق بممدودة لمقاربة نطقها الأصلي ، مثل الكلمات الآتية :

âdet

âdem

lâle

عادة

آدم

زهرة التوليب

واللدلالة على المد يوضع فوق الحرف الصوتي الممدود علامة المد (^) .

علامة الترقيق : الحروف الثلاثة | k g تنطق فخمة أو رقيقة حسب الحروف الصوتية التي تراقبها في الكلمة . ولكنها تنطق أحياناً رقيقة مع الحروف الصوتية الفخمة في الكلمات الدخيلة لمقاربة نطقها الأصلي ، كما في الكلمات الآتية :

rüzgâr

kâtîp

mağlûp

ريح

كاتب

مغلوب

واللدلالة على ذلك يوضع فوق الحرف الصوتي الذي يتلو هذه الحروف علامة الترقيق (^) .

تكوين : قراءة الكلمات الآتية مع الانتباه إلى الحروف الممدودة والحروف الرقيقة :

selâmet

meselâ

sükût

kâmil

سلامة

مثلاً

سكوت

كامل

alâmet

felâket

âlem

dükkân

علامة

فاجعة

عالم

دكانة

Hükûmet

lâzım

kâr

imlâ

حكومة

لازم

ربح

إملاء

malûm

mâna

معلوم

معنى

تنتهي بعض الكلمات بالحروف القاسية c k p t كما في الأمثلة التالية :

dolap

armut

agaç

ayak

خزانة

كثيرى

شجرة

قدم

فاذا اتصلت هذه الحروف الأربعة في أواخر الكلمات بحرف صوتي بعدها لانت في اللفظ وصارت c ğ b d كما في الأمثلة التالية :

elma ağacı

شجرة التفاح

ayagım

قدمي

dolabı açtım

فتحت الخزانة

armudu aldım

أخذت الكمثرى



التجانس الصوتي

bakış

نظرة

çiçek

زهرة

okumak

القراءة

köprü

جسر

çocuk

طفل

deniz

بحر

إذا نظرنا إلى الكلمات الواردة في السطر الأول ، وفحصنا أحرفها الصوتية وجدنا هذه الأحرف جميعاً فحمة . وإذا نظرنا إلى الكلمات الواردة في السطر الثاني ، وفحصنا أحرفها الصوتية وجدنا هذه الأحرف جميعاً رقيقة .

القاعدة : لا يجتمع في الكلمة الواحدة حرف صوتي فخم وآخر رقيق في اللغة التركية . بل تكون أحرف الكلمة الصوتية جميعاً إما فحمة وإما رقيقة . وهذه هي قاعدة التجانس الصوتي في اللغة التركية (١) .

(١) هذه القاعدة مهمة جداً . وهي صعبة التطبيق ، تحتاج إلى دقة ومراعاة . وبها يعرف حسن التكلم بالتركية ، ويميز الأجنبي من التركي الأصيل .

kitap

كتاب

kalem

قلم

davet

دعوة

süvari

فارس

sütun

استطوانة

taze

طري

وإذا نظرنا الآن إلى الكلمات الواردة في السطرين السابقين وجدنا الحروف الصوتية الفخمة والرفقة قد اجتمعت في الكلمة الواحدة، وخرجت على قاعدة التجانس الصوتي المفيدة التي عرفناها . والسر في هذه الحال هو كون هذه الكلمات جميعاً دخيلة غير تركية في الأصل . فكلمات السطر الأول عربية الأصل كما نعلم . أما كلمات السطر الثاني فهي فارسية الأصل . وبذلك يمكن تمييز معظم الكلمات الدخيلة من الأصلية في التركية .

anne

أم

elma

تفاح

وهاتان الكلمتان تركيبان أصيلتان ، ولكنها خارجتان على التجانس الصوتي كما زى . والسبب في ذلك هو النظرف أو التفريق . فالكلمة الأولى أصلها ana ، وهي شائعة جداً ومنتشرة في الأرياف وأوساط الشعب ، فظرف الناس وحولوها إلى anne في المدن وأوساط المتقفين . والكلمة الثانية أصلها alma ، وهي تفيد بهذا الشكل معنى آخر هو : لا تأخذ . فحوّلها الناس في المدن وأوساط المتقفين إلى elma للتفريق وإزالة الالتباس . ولها أمثال ولكنها فادرة .

تقريباً : قراءة الكلمات الآتية مع الانتباه إلى التجانس الصوتي فيها أو فقدانها منها :

çorap

جورب

makina

آلة

polis

شرطي

dogru

صحيح

kuzu

خروف

gelin

عروس

agac

شجر

esas

أساس

kale	miktar	çanta	direk
قلمة	مقدار	خنية	عمود
sandık	para	almak	ünivesite
سندوق	مال	أخذ	جامعة
ziyade	fakülte	nisan	ilim
زيادة	كلية	نيسان	علم
	güneş	bilim	
	شمس	علم	

وهذا جدول يبين تجانس الحروف الصوتية في الكلمة الواحدة في التركية :

a	يتبعها	a	أو	l
e	←	e	أو	i
l	←	l	أو	a
i	←	i	أو	e
o	←	a	أو	u
ö	←	e	أو	ü
u	←	a	أو	u
û	←	e	أو	ü

على أن هذا الجدول ليس عاماً جامعاً ، إذ تخرج بعض الكلمات عن قواعده ، ولا سيما إذا كانت الحروف الفاصلة بين الحروف الصوتية في الكلمة هي الحروف التالية :

v p m b كما في الكلمتين الآتيتين مثلاً :

havuç

جزر

çabuk

سريع

المقطع الصوتي

araba

عربة

حين تنطق بهذه الكلمة نلاحظ أننا نطق بها على ثلاث دفعات. الدفعة الأولى a ، والثانية ra ، والثالثة ba . وكل دفعة من هذه الدفقات الثلاث مقطع صوتي مستقل . ومن اجتماع المقاطع الثلاثة تتألف كلمة araba .

القاعدة : تتألف الكلمات في اللغة التركية من مقاطع صوتية ، كما في سائر اللغات . والمقطع الصوتي هو جزء الكلمة أو مجموعة الحروف التي تنطق دفعة واحدة .

dört

yol

el

o

أربعة

طريق

يد

ذاك ، هو

هذه أربع كلمات ، تتألف كل منها من مقطع صوتي واحد . وبتأمل هذه الكلمات يظهر لنا أن المقطع الصوتي له أربعة أشكال :

- ١ - مقطع مؤلف من حرف واحد ، ولا يكون إلا حرفاً صوتياً .
- ٢ - مقطع مؤلف من حرفين ، أحدهما صوتي والآخر صامت .
- ٣ - مقطع مؤلف من ثلاثة أحرف ، أولها أو أوسطها حرف صوتي .
- ٤ - مقطع مؤلف من أربعة أحرف ، ثانيها حرف صوتي .

وألفاظ اللغة التركية تتألف من مقطع صوتي واحد أو مقطعين اثنين أو أكثر من ذلك .

قوانين : قراءة الكلمات التالية حسب مقاطعها الصوتية :

bel — ki

yük — sek

yu — mu — şak

لعل ، ربما

عالي

ناعم ، لين

ya — kın	ço — ban	bi — tir — me
قريب	رابع	إنهاء
cüm — le	be — lirt — me	yıl — dız
جملة	إظهار	نجم
ya — ban — cı	sul — tan	An — ka — ra
أجنبي	سلطان	آنقرة
dü — zen	Is — tan — bul	
نظام	استانبول	
cum — hu — ri — yet	A — na — do — lu	
جمهورية	الأناضول	
de — mir	su — ri — ye	gün — düz
حديد	سورية	نهار
Ha — lep	ak — şam	Bag — dat
حلب	مساء	بغداد

قوانين : قراءة الكلمات التالية ومعرفة مقاطعها الصوتية :

balıçe	gerek	gelincik
بستان	لازم	شقائق النمان
damla	arkadaş	geldi
قطرة	رفيق	جاء
nokta	buraya	çarşı
نقطة	إلى هنا	سوق
Mehmet	sokak	Ahmet
محمد	شارع	أحمد
hurma	büyük	mektup
تمر	كبير	رسالة
küçük	mahkeme	hareket
صغير	محكمة	حركة

anlam

معنى

hikâye

حكاية

نبرة الصوت

ilgi

علاقة

okudu

قرأ

vazife

وظيفة

حين قراءة هذه الكلمات ندر مقاطعها الأخيرة ، أي نلفظها بصوت أقوى قليلاً من المقاطع الأولى . وهذا يعني أن نبرة الصوت تكون في آخر الكلمة . وهذه هي القاعدة العامة في نطق الكلمات في التركية .

yol

طريق

yollar

طرق

şehir

مدينة

şehirlerden

من المدينة

pencere

نافذة

pencerede

في النافذة

هذه كلمات لحقتها لواحق مختلفة ، وصارت جزءاً منها . وحين قراءتها تنتقل نبرة الصوت من آخر الكلمة الأصلية إلى هذه اللواحق تبعاً للقاعدة العامة .

يستثنى من القاعدة العامة أسماء الأماكن جميعاً ، إذ تكون نبرة الصوت في مقاطعها الأولى لا في الأخيرة ، مثل :

Ankara

أنقرة

Kahire

القاهرة

Paris

باريس

Lübnan

لبنان

ويستثنى من ذلك أيضاً الأسماء البهية من الظروف وأسماء الاستفهام والأدوات وغيرها ، مثل :

belki

ربما ، لعل

anstızın

بنته

hangi

أي

nasıl

كيف

nice

كم

ancak

لكن

تركيب الجملة

agac

agac

شجرة

sallandı

اهتز

لنؤلف جملة من هاتين الكلمتين ، فنقول :

agac sallandı

اهتزت الشجرة

هذه جملة بسيطة ، وهي مؤلفة من ركنين كما نرى ، الأول كلمة

agac وهو الفاعل ، والثاني كلمة sallandı وهو الفعل . والفعل والفاعل هما الركنان الأساسيان في الجملة التركية .

وإذا فحصنا هذه الجملة من حيث موقع الفعل والفاعل رأينا أنها قد بدأت بالفاعل ، ثم تلاه الفعل بعد ذلك . وهذه هي القاعدة الأساسية في تركيب الجملة التركية .

أما العناصر الأخرى في الجملة ، سوى الفعل والفاعل ، فهي تنقسم إلى قسمين ، عناصر تتعلق بالفاعل ، وعناصر أخرى تتعلق بالفعل . وتوزع هذه العناصر في الجملة حسب موضع الفعل والفاعل فيها .

çocuk gitti

ذهب الطفل

لنأخذ هذه الجملة ونوسمها قليلاً بإضافة صفة للفاعل فيها ، فنقول :

Büyük çocuk gitti

ذهب الطفل الكبير

ونوسمها قليلاً أيضاً بإدخال عنصر آخر يتعلق بالفاعل كالضام إليه

مثلاً ، فنقول :

komşuların büyük çocuğu / gitti

ذهب ابن الجيران الكبير

والآن لنوسع الجملة نفسها بإضافة عناصر تنطق بالفعل فيها ، فنقول :

çocuk / okula gitti

ذهب الطفل إلى المدرسة

ولنوسمها قليلاً أيضاً ، فنقول :

çocuk / bugün okula gitti

ذهب الطفل اليوم إلى المدرسة

ولنوسمها قليلاً مرة ثالثة ، فنقول :

çocuk / bugün okula geç gitti

ذهب الطفل اليوم إلى المدرسة متأخراً

ونلاحظ أن العناصر المنطوقة بالفعل في الجملة تأتي قبل الفعل ، ولكنها لا تتقدم على الفاعل .

ولنجمع الآن أطراف هذه الجملة الكبيرة معاً في جملة واحدة :

komşuların büyük çocuğu / bugün okula geç gitti

ذهب ابن الجيران الكبير اليوم إلى المدرسة متأخراً .

هذا هو النظام العام لتركيب الجملة التركية . فإذا رأينا شيئاً من الكلام يشذ عن هذا النظام فذلك يعني أن هناك معنى خاصاً طارئاً أدى إلى التغيير ، كما في المثال التالي :

adam

رجل

tren

قطار

bir

واحد (١)

(١) وتفيد أيضاً تنكير الاسم إذا جاءت قبله .

نر (٢)

e , a

bindi

إلى ، لـ

ركب

1. Bir adam trene bindi

2. trene bir adam bindi

ركب القطار رجل

ركب رجل القطار

زى في الجملة الثانية أن عبارة trene قد تقدمت إلى أول الجملة مع

أنها من العناصر المتعلقة بالفعل . والسبب في ذلك هو أن كلمة tren هو موضوع الحديث ، وموضع الاهتمام في هذه الجملة .

مفردات

elma

elma ağacı

sallanmak

تفاح

شجرة التفاح

اهتز

yavaş

bodur

sallanıyor

بطيء

قصير

يهتز

bahçede

bahçe

yavaş yavaş

في الحديقة

حديقة

بطيئاً

rüzgâr

rüzgârdan

ريح

من الريح

جمل

ağaç sallanıyor

elma ağacı sallanıyor

الشجرة تهتز

شجرة التفاح تهتز

bodur elma ağacı sallanıyor

شجرة التفاح القصيرة تهتز

bodur elma ağacı bahçede sallanıyor

شجرة التفاح القصيرة تهتز في الحديقة

bodur elma ağacı bahçede yavaş yavaş sallanıyor
شجرة التفاح القصيرة تهتز في الحديقة اهتزازاً بطيئاً

bodur elma ağacı bahçede rüzgârdan yavaş yavaş
sallanıyor
شجرة التفاح القصيرة تهتز في الحديقة من الريح اهتزازاً بطيئاً

مفردات

gece	indi	baktım	pencere
ليل	نزل	نظرتُ	نافذة
uyuyor	parlıyor	yıldızlar	oldu
يتام	يلمع	نجوم	صار
geldik	akşam	buraya	bura
أتينا	مساء	إلى هنا	هنا
getirdi	fener	koştu	ev
أحضر	مصباح	جرى	بيت

جمل

Mehmet Ali arabadan indi	buraya akşam geldik
نزل محمد علي من العربّة	أتينا إلى هنا مساء
evden bir fener getirdi	eve koştu
أحضر مصباحاً من البيت	جرى إلى البيت
pencereden baktım	eve girdik
نظرت من النافذة	دخلنا البيت
yıldızlar parlıyor	gece oldu
النجوم تلمع	جَنّ الليل

Mehmet Ali uyuyor

محمد علي يتام

أحوال الاسم

١ - المعرفة والنكرة :

1. Adam geldi

جاء الرجل

2. bir adam geldi

جاء رجل

هاتان جملتان جاءت فيها كلمة adam فاعلاً كما نرى . ولا فرق بين الجملتين في الأصل ، سوى أن الفاعل adam معرفة في الجملة الأولى ، ونكرة في الثانية .
وعلامة التذكير هي كلمة bir . ولا علامة للتعريف في التركية سوى كون الاسم مجرداً .

٢ - المفرد والجمع :

tüf

ورد

çiçek

زهري

tüfek

بنديقة

هذه أسماء مفردات . وإذا أردنا أن نجعلها جموعاً فما علينا سوى أن نلحق بأواخرها علامة الجمع (-ler) . فنقول مثلاً :

tüller

ورود

çiçekler

زهور

tüfekler

بنادق

وتتغير علامة الجمع (-ler) حسب قاعدة التجانس الصوتي ، فتصير (-lar) في الكلمات ذات الحروف الصوتية الفخمة ، كما في الأمثلة التالية :

dal

غصن

su

ماء

dallar

غصون

sular

مياه

لكن هناك كلمات كثيرة دخيلة في التركية شذت عن قاعدة التجانس

الصوتي ، وكانت بعض حروفها الصوتية فضمة وبعضها رقيقة . في مثل هذه الكلمات تكون علامة الجمع - ler أو - lar - حسب الحرف الصوتي الأخير في الكلمة ، كما في الأمثلة التالية :

كلمة	كلمة	كلمة	كلمة
kitap	sahil	kalem	partid
كتاب	ساحل	قلم	حزب
kiteplar	sahiller	kalemler	partidler
كتب	سواحل	أقلام	أحزاب

ومع ذلك فهناك كلمات دخيلة تجمع بلامه الجمع - ler - على الرغم من أن حروفها الصوتية الأخيرة فضمة ، كما في الأمثلة التالية :

misal	meşekkat	hakikat	مِثَالٌ
مثال	مشقة	حقيقة	مِثَالٌ
misaller	meşekkatler	hakikatler	مِثَالٌ
أمثلة	مشاق	حقائق	مِثَالٌ

وليس هناك قاعدة تضبط هذه المسألة في الأسماء الدخيلة ، فنضبط لذلك بالجماع والتعلم .

ملاحظة : ما زاد عن الواحد يعتبر جمعاً في التركية . فلذلك لا تنق الأسماء فيها ، كما تنق في العربية . فيقال مثلاً :

göz	kulak	kol
عين	أذن	ذراع
gözlerim	kulağlarım	kollarım
عيني	أذني	ذراعي

ومع ذلك إذا أردنا بيان شيئين اثنين من جنس واحد أتينا قبل الاسم بالعدد iki (أي اثنان) ، بنير علامة تلحق الاسم . فنقول مثلاً :

iki gün	gün
يومان	يوم

kardeş iki kardeş
أخ أخوان

ملاحظة : الأعداد وأسماء الجمع والأوزان والمكاييل تدل كلها على الجمع . فإذا سبقت الأسماء استغنت هذه الأسماء عن علامة الجمع . فيقال مثلاً :

dört metre kumaş üç kilo şeker beş kuruş
أربعة أمتار قماش ثلاثة كيلوات سكر خمسة قروش

bir sürü koyun bir avuç para
قطيع من القم حفنة نقود

توبى : وضع الأسماء التالية في صيغة الجمع :

kaldırım	komşu	zater	ufuk
رصيف	جار	اتصار	أفق
kuş	orman	dost	beyan
طير	غابة	صديق	بيان

tabak	üzüm	kapı
صحن	عنب	باب
tane	asker	tencere
حبة	جندي	قِدْر

٣ - التذكير والتأنيث :

لا اعتبار للتذكير والتأنيث في الكلام في اللغة التركية . ولذلك لا نجد فيها علامات فارقة للمذكر أو المؤنث في الأسماء والأفعال والصفات وغيرها . وإنما يفهم ذلك كله من سياق الكلام . فقول مثلاً :

bir kadın geldi	bir adam geldi
جاءت امرأة	جاء رجل
iyi bir kadın	iyi bir adam
امرأة حسنة الخلق	رجل حسن الخلق

ومعظم الأسماء قد وضعت مزدوجة للمذكر والمؤنث في أصل اللغة

التركية ، مثل كلتي adam و kadın في المثالين السابقين . **أ** چه شكلاً ،
إلا أن بعض الأسماء قد وضعت للمذكر والمؤنث معاً ، ولا سيما في
الحيوانات . فيقال مثلاً :

kedî

arslan

مر أو مرة

أسد أو لبوة

فإذا وقع التباس وأردنا التفريق استعملنا كلمة erkek (أي ذكر) ، أو
كلمة dişî (أي أنثى) ، فنقول :

erkek kedî

dişî kedî

مر

مرة

erkek arslan

dişî arslan

أسد

لبوة

الفاعل

güneş battı

غابت الشمس

هذه جملة بسيطة مؤلفة من الفاعل güneş وهو اسم مفرد ، ومن
الفعل battı . وقد وافق الفعل الفاعل فجاء مفرداً أيضاً .

adamlar gittiler

ذهب الرجال

وهذه جملة بسيطة أخرى ، الفاعل فيها adamlar وهو جمع كما نرى .
والفعل gittiler ، وقد وافق الفاعل ، فجاء جمعاً أيضاً .

kuşlar uçtu

طارت الطيور

في هذه الجملة كلمة kuşlar فاعل ، وهو جمع . وكلمة uçtu فعل .
ولكنه لم يوافق الفاعل ، بل جاء مفرداً كما نرى . والسبب في

ذلك هو أن الفاعل هنا حيوان غير عاقل .

bulutlar toplandı

bulutlar toplandı

تجمعت السحب

وفي هذه الجملة الفاعل bulutlar جمع . أما الفعل فهو مفرد لم يوافق الفاعل . والسبب هو أن الفاعل اسم شيء غير عاقل . وهكذا إذا كان الفاعل جمع حيوان أو جمع شيء غير عاقل بقي الفعل مفرداً ، ولم يجمع مثله .

قوين : وضع الجمل الآتية في صيغة الجمع :

asker yürüyor

يسير الجندي

baba geliyor

يجيء الأب

asker yürüdü

سار الجندي

haba geldi

جاء الأب

قوين : ترجمة الجمل التالية إلى التركية :

جاء الرجال . ذهب الأب . جرى الجنود . جاء الرجل . ذهب الآباء .
يجري الرجال . يجيء الجنود . طار طائر . ذهب رجل . جنّ الليل .
النجم يلمع .

قوين : قراءة الجمل الآتية مع الانتباه إلى الفعل والفاعل فيها :

kuş uçu

طار الطائر

atlar koşu

جرت الخيل

at koşu

جرى الفرس

çocuklar gittiler

ذهب الأولاد

günler geçti

مضت الأيام

kuşlar uçu

تطير الطيور

arkadaşlar toplandılar

اجتمع الرفاق

kızlar geldiler

جاءت البنات

kış geliyor

يبقى الشتاء

yaz geçiyor

يمضي الصيف

komşular çıktılar

خرج الجيران

المفعول به

Orhan kalemi kırdı

كسر أورخان القلم

هذه جملة مؤلفة من الفاعل Orhan ، والفعل kırdı ، ومن المفعول به kalemi الذي يسنينا الآن هنا . وزاء مؤلفاً من كلمة kalem ، ومن لاحقة لحقت به هي - ı . وهذه اللاحقة هي علامة المفعول به في التركية ، وتشبه الفتحة علامة النصب في العربية .

1. Murat taşı attı

2. Murat kuşu tuttu

ألقى مراد الحجر .

أمسك مراد الطائر

3. Murat sütü içti

شرب مراد الحليب

إن كلمة taşı مفعول به في الجملة الأولى ، وكلمة kuşu مفعول به في الجملة الثانية ، وكلمة sütü مفعول به في الجملة الثالثة . وزى في هذه الكلمات الثلاث أن علامة المفعول به - ı التي عرفناها قد انقلبت إلى - i في الأولى ، وإلى - u في الثانية ، وإلى - ü في الثالثة . والسبب في ذلك كله هو قاعدة التجانس الصوتي في الكلمة التركية . وهكذا يكون لعلامة المفعول به أربعة أشكال هي :

- i ، - u ، - ü ، - ı

Murat bahçeyi suluyor

يسقي مراد الحديقة

إن كلمة bahçeyi مفعول به في هذه الجملة . وزى فيها علامة المفعول به قد اتصلت بحرف y ، فصارت - yi . والسبب في ذلك هو أن كلمة bahçe تنتهي بحرف صوتي هو « هـ » . فلما لحقتها علامة المفعول به - ı التقى حرفان صوتيان في كلمة واحدة . وهذا لا يقع في التركية لثقله في النطق .

يفصل بينها لذلك بحرف الوقاية y .

Murat mektubu yazıyor

يكتب مراد الرسالة

Murat bir mektup yazıyor

يكتب مراد رسالة

إن كلمة mektubu مفعول به في الجملة الأولى ، وكذلك كلمة mektup bir مفعول به في الجملة الثانية . ولكننا نلاحظ أن كلمة mektup في الجملة الثانية خالية من علامة المفعول به . والسبب في ذلك هو أن هذه الكلمة فكرة في هذه الجملة . وعلامة المفعول به لا تلحق النكرات في التركية .

تموين : قراءة الجمل التالية مع الانتباه إلى المفعول به وعلامته :

Ali kitabı okudu

قرأ علي الكتاب

Fatma çay içti

شربت فاطمة شايًا

Fatma İstanbul'u gördü

رأت فاطمة استانبول

Allah insanı yarattı

خلق الله الانسان

bir çanta aldım

اشتريت حقيبة

çantaları açtım

فتحت الحقائب

zeynep okulu seviyor

تحب زينب المدرسة

Ali bir kitap okudu

قرأ علي كتابًا

Ali kitapları okudu

قرأ علي الكتب

Fatma çayı içti

شربت فاطمة الشاي

Fatma Ankara' yı gördü

رأت فاطمة أنقرة

Allah her şeyi yarattı

خلق الله كل شيء

çantayı aldım

اشتريت الحقيبة

zeynep deveyi gördü

رأت زينب الجمل

المفعول له (أو المجرور ب : إلى)

baba eve döndü

عاد الأب إلى البيت

كلمة baba في هذه الجملة هي الفاعل ، وكلمة döndü هي الفعل .
أما كلمة eve فهي مفعول يدل على المكان الذي ينتهي عنده الفعل .
ونسمة اصطلاحاً المفعول له . وهو مؤلف كما نرى من الاسم ev ، ومن
لاحقة لحقت به هي e - . وهذه اللاحقة هي علامة المفعول له في التركية ،
وهي في معناها وموقعها من الجملة مثل حرف الجر (إلى) أو (لـ)
في العربية .

Ahmet okula gitti

ذهب أحمد إلى المدرسة

هذه الجملة تشبه الجملة السابقة في تركيبها تماماً . إلا أن علامة المفعول
له e - قد تغيرت واقلبت إلى a - في كلمة okula كما نرى . وذلك
بسبب قاعدة التجانس الصوتي حسب المادة .

ömer bahçeye çıktı

خرج عمر إلى الحديقة

إن كلمة bahçeye مفعول له في هذه الجملة . ونرى فيها علامة المفعول
له قد اتصلت بحرف y ، فصارت ye - . وذلك بسبب التقاء حرفين
سوتين في آخر الكلمة ، وهما حرف e في آخر كلمة bahçe ، وعلامة
المفعول له e - . فاجتلب حرف الوقاية y للفصل بينهما .

ömer odaya girdi

دخل عمر الغرفة

في هذه الجملة نرى حرف الوقاية y قد فصل أيضاً بين الاسم oda
وبين علامة المفعول له a - .

وهكذا يكون لعلامة المفعول له شكلان اثنان هما :

- e - a

قوانين : وضع الملامات اللازمة في مواضعها من الجمل الآتية :

kedî ağaç - çıktı

تساقط المر الشجرة

ömer deniz - düştü

سقط عمر في البحر

güneş bulut - girdi

دخلت الشمس في السحابة

ömer harita - baktı

نظر عمر إلى الخريطة

askerler kale - girdiler

دخل الجنود القلعة

Ahmet İstanbul - gitti

سافر أحمد إلى استانبول

المفعول فيه (أو المجرور ب : في أو على)

Mahmut bahçede dolaşiyor

محمود يتجول في الحديقة

كلمة Mahmut هي الفاعل في هذه الجملة ، وكلمة dolaşiyor هي الفعل . أما كلمة bahçede فهي هنا المفعول فيه الذي يدل على مكان وقوع الفعل . وهو مؤلف كما نرى من الاسم bahçe ومن اللاحقة de - التي هي علامة المفعول فيه في التركيبة . وهي في معناها وموقعها في الجملة مثل حرف الجر (في) أو (على) في العربية .

Mahmut odada oturuyor

يجلس محمود في الغرفة

هذه الجملة تشبه الجملة السابقة في تركيبها تماماً . وكلمة odada مفعول فيه . إلا أن العلامة de - قد تغيرت ، وصارت da - بسبب قاعسة التجانس الصوتي المعروفة .

öğretmen derste konuştu

تكلم المعلم في الدرس

في هذه الجملة كلمة derate مفعول فيه . ولكن العلامة de — قد

تغيرت وصارت te — ، وذلك لمجانسة حرف s القاسي . .

Selim sokakta yürüyor

يسير سليم في الشارع

في هذه الجملة كلمة sokakta مفعول فيه . ولكن العلامة da — قد

تغيرت وصارت ta — ، وذلك لمجانسة حرف k القاسي .

وهكذا يكون لعلامة المفعول فيه أربعة أشكال هي :

— de ، — te ، — da ، — ta

تكوين : وضع العلامات اللازمة في مواضعها من الجمل التالية :

balık deniz — yaşar nehir ova — aktıyor

يعيش السمك في البحر يجري النهر في السهل

güneş ufuk — parlıyor

تلعب الشمس في الأفق

Rifat kahve — oturuyor Emel kütüphane — okuyor

يجلس رفعة في المقهى تقرأ أمل في دار الكتب

Abdullah fabrika — çalışıyor

يشتغل عبد الله في العمل

المفعول منه (أو المجرور ب : من)

Faruk evden çıktı

خرج فاروق من البيت

كلمة Faruk هي الفاعل في هذه الجملة ، وكلمة çıktı هي الفعل .

أما كلمة evden فهي هنا مفعول يدل على المكان الذي يبدأ منه الفعل .

ونسماه اصطلاحاً المفعول منه . وهو مؤلف كما نرى من الاسم ev ،

ومن لاحقة لحقت به هي den — . وهذه اللاحقة هي علامة المفعول منه في التركية . وهي في معناها وموقعها في الجملة مثل حرف الجر (من) أو (عن) في العربية .

Faruk okuldan geldi

جاء فاروق من المدرسة

هذه الجملة تشبه الجملة السابقة في تركيبها تماماً . وكلمة okuldan مفعول منه . إلا أن العلامة den — قد تغيرت ، وصارت dan — بسبب قاعدة التجانس الصوتي المعروفة .

Baba işten döndü

عاد الأب من العمل

في هذه الجملة كلمة işten مفعول منه . ولكن العلامة den — قد تغيرت وصارت ten — ، وذلك لمجانسة حرف ي القاسي .

Faruk ağaçtan düştü

سقط فاروق من الشجرة

في هذه الجملة كلمة ağaçtan مفعول منه . إلا أن العلامة dan — قد تغيرت وصارت tan — ، وذلك لمجانسة حرف ي القاسي . وهكذا يكون لعلامة المفعول منه أربعة أشكال هي :

— den ، — dan ، — ten ، — tan

تكوين : وضع العلامات اللازمة في مواضعها من الجمل الآتية :

Vapur İngiltere' — geldi

جاءت الباخرة من انكلترة

Tren İstanbul' — geldi

جاء القطار من استانبول

Murat Ahmet' — para aldı

أخذ مراد نقوداً من أحمد

منه الى الله السلام

Kedi ağaç - indi

٤ - كبد الشجرة

زحل المهر من الشجرة

Abdullah fabrika - döndü

٥ - عبد الله من العمل

güneş bulut - çıktı

٦ - الشمس من السحابة

خرجت الشمس من السحابة

تكوين عام : قراءة الجمل التالية مع الانتباه إلى علامات الفاعيل المختلفة :

çocuklara elmaları verdim çocukğa elmayı verdim

أعطيت الأولاد التفاحات أعطيت الولد التفاحة

Vapur İstanbul'dan İngiltere'ye gitti

أقلت (ذهبت) الباخرة من استانبول إلى انكلترة

Vapur İngiltere'den İstanbul'a geldi

جاءت الباخرة من انكلترة إلى استانبول

Murat, dün otobüste bir arkadaş gördü

٧ - رأى مراد البارحة رفيقاً في السيارة

Murat, dün otobüste arkadaşları gördü

٨ - رأى مراد البارحة الرفاق في السيارة

رأى مراد البارحة الرفاق في السيارة

Ömer, dün bankada Ahmet'ten para aldı

أخذ عمر نقوداً من أحمد في المصرف البارحة

Ömer, dün bankada Ahmet'ten parayı aldı

٩ - أخذ عمر النقود من أحمد في المصرف البارحة

ملاحظة : تحليل الجملة السابقة وبيان عناصرها :

١٠ -

١ - الفاعل Ömer

٢ - ظرف الزمان dün

٣ - ظرف المكان أو المفعول فيه bankada

٤ - المفعول منه أو المجرور بـ (من) Ahmet'ten

٥ - المفعول به parayt

٦ - الفعل aldi

وحين ترجمتها إلى العربية يكون ترتيب عناصرها كما يلي :

١ - الفعل : أخذ

٢ - الفاعل : عمر

٣ - المفعول به : النقود

٤ - المجرور بـ (من) : من أحمد

٥ - المجرور بـ (في) : في المصرف

٦ - ظرف الزمان : البارحة

الإضافة

ev

بيت

merdiven

سلم

لنؤلف من هاتين الكلمتين تركيباً إضافياً بإضافة كلمة merdiven إلى

كلمة ev ، فنقول :

evin merdiveni

سلم البيت

في هذه العبارة كلمة merdiven هي المضاف ، وكلمة ev هي المضاف

إليه . ونلاحظ أن المضاف إليه قد تقدم ، ثم تلاه المضاف . وهذا على

عكس المضاف والمضاف إليه في العربية تماماً .

وقد لحقت المضاف إليه ev اللاحقة in — وهي علامة المضاف إليه .

كما لحقت المضاف merdiven اللاحقة i — وهي علامة المضاف . وعلى

هذا تكون علامة الإضافة في التركيبة مؤلفة من هاتين الملامتين معاً :

(... in ... i)

وهذا هو الشكل السام التام للإضافة في التركية . وهو يفيد تخصيص شيء بشيء آخر ، أي تخصيص كلمة merdiven بكلمة ev .

resim defteri . *دفتر الرسم*

هذه البسارة تركيب إضافي . وكلمة defter مضاف ، وكلمة resim مضاف إليه . وهي تختلف عن البارة السابقة كما زى ، إذ جاء المضاف إليه خالياً من علامة in — .

وهذا هو الشكل الثاني من الإضافة في التركية . وهو يفيد بيان نوع المضاف ، أي بيان نوع الدفتر هنا .

gümüş yüziük kalem

خاتم فضة (أو من فضة)

هذه البسارة تركيب إضافي أيضاً . وكلمة yüziük مضاف ، وكلمة gümüş مضاف إليه كما عرفنا . وهي تختلف عن البسارتين السابقتين كما زى ، إذ جاء المضاف خالياً من علامة i — ، وجاء المضاف إليه خالياً أيضاً من علامة in — .

وهذا هو الشكل الثالث من الإضافة في التركية . وهو يفيد بيان المادة التي صنع منها المضاف ، أي بيان مادة الخاتم .

Adnan'ın kitabı

كتاب عدنان

sütun köpüğü

رغوة الحليب

yolun sonu

نهاية الطريق

هذه العبارات الثلاث جميعاً زواكيب إضافية من الشكل الأول . ولكننا حين ننظر فيها زى أن علامة الإضافة (i ... in ...) قد

تر (٣)

تغيرت ، فصارت في البارة الأولى (i ... in ...) ، وفي الثانية (ü ... ün ...) ، وفي الثالثة (u ... un ...) . وكل هذا بسبب قاعدة التجانس الصوتي .

bahçenin duvarı

جدار الحديقة

هذه البارة تركيب إضافي ، وكلمة bahçe مضاف إليه . ولكننا نرى أن علامة in — قد اتصلت بحرف (n) قبلها ، فصارت nin — . والسبب في ذلك هو التقاء حرفين صوتيين ، وهما حرف (e) في آخر كلمة bahçe ، وحرف (i) في أول علامة المضاف إليه . ولاجتناب ذلك اجتنب حرف الوقاية (n) للفصل بينها .

dağın tepesi

قمة الجبل

هذه البارة تركيب إضافي أيضاً ، وكلمة tepesi هي المضاف فيها . ولكننا نرى أن علامة المضاف قد اتصلت بحرف (s) قبلها ، فصارت sı — . والسبب في ذلك هو التقاء حرفين صوتيين ، وهما حرف (n) في آخر كلمة tepe ، وحرف (i) التي هي علامة المضاف . ولاجتناب ذلك اجتنب حرف الوقاية (s) للفصل بينها .

نموين : قراءة البارات التالية مع الانتباه إلى أشكال الإضافة وعلاماتها

المختلفة فيها :

okulun bahçesi

حديقة المدرسة

komşuların çocukları

أولاد الجيران

denizin dalgaları

أمواج البحر

bahçenin kapısı

باب الحديقة

cuma günü

يوم الجمعة

altın yüzük

خاتم ذهب

demir kılıç	tahta kılıç	taş köprü
سيف حديد	سيف خشب	جسر حجر
vatan sevgisi	ana sūrū	altın kalem
حب الوطن	حليب الأم	قلم ذهب
tahta kapı	piring unu	
باب خشب	دقيق الأرز	

تموين : تأليف تراكيب إضافية على الشكل الثاني من الكلمات التالية :

akşam , güneş	deniz , su	yazı , kalem
شمس المساء	ماء البحر	قلم كتابة
Berede , nehir	Marmara , deniz	
نهر بردي	بحر مرمرة	
Hamidiye , çarşı	Uyku , saat	
سوق الحميدية	ساعة النوم	
Halep , yol	Bagdat , cadde	
طريق حلب	شارع بغداد	
Cumhuriyet , bayram	Istiklâl , gün	
عيد الجمهورية	يوم الاستقلال	
nisan , ay	Merce , meydan	
شهر نيسان	ساحة المرجة	
Hac , yol	Beyrut , liman	
طريق الحج	مرقاً بيروت	

تتمة : ضمائر في الضمائر

تكوين : تأليف تراكيب إضافية على الشكل الأول من الكلمات التالية :

Adnan , çanta	gül , koku
حقيبة عدنان	رائحة الورد
Ev , balkon	radio , ses
شرفة البيت	صوت الراديو
kapı , zil	millet , şeref
جرس الباب	شرف الأمة
kuşlar , yuvalar	peygamber , hadisler
أعشاش الطيور	أحاديث الرسول
Kuran , âyetler	
آيات القرآن	

الضمائر

تنقسم الضمائر في التركية إلى قسمين :

١ - الضمائر المتصلة : وهي التي تتصل بالأسماء ، وتفيد التملك ، كما في الأمثلة التالية :

baş	kismet
رأس	نصيب ، قسمة
başım	kismetiniz
رأسي	نصيبكم

٢ - الضائير المنفصلة : وهي تستعمل في الكلام كالأسماء تماماً ،
وتقع في الجملة في مواضع الأسماء التي عرفناها ، كما في الأمثلة التالية :

ben geldim

أنا أتيت

أنتوني عيالطا : Abdullah benden kitap istedi

طلب عبد الله مني كتاباً

Abdullah beni tanıyor

عبد الله يعرفني

وفي الصفحات التالية عرض مفصل لأنواع الضائير في التركيكية .

ضمائير التملك --- ملوكا ملوكا

ضمائير التملك حسب مختلف الأشخاص هي كما في الجدول التالي :

— im

— imiz

— in

— iniz

— i

— leri

و لإيضاح معانيها نستعملها مع كلمة kalem في الجدول التالي :

kalemim

قلمي

كلمة قللك kalemın

قللك ، قللك

kalemi

قلمه ، قلما

kalemimiz	قلمنا
kaleminiz	قلمكم ، قلمكن
kalemleri	قلمهم ، قلمهن

وتتغير ضمائر التملك حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي بالأشكال التالية أيضاً :

- im , - um , - üm .
- in , - un , - ün
- i , - u , - ü
- imiz , - umuz , - ümüz
- iniz , - unuz , - ünüz
- ları

ولزيادة إيضاحها نستعملها مع الكلمات الثلاث التالية :

mal	kol	göz
مال	فراع	عين

malım , kolım , gözüm
malın , kolun , gözün
malı , kolu , gözü

malımız , kolumuz , gözümüz
malınız , kolunuz , gözünüz
malları , kolları , gözleri

وإذا كان آخر الكلمة التي تتصل بها ضمائر التملك حرفاً صوتياً حذفت الحروف الصوتية من أول هذه الضمائر لتجنب التقاء حرفين صوتيين .

إلا في ضمير الغائب المفرد فإنه لا يحذف ، لأنه حرف واحد كما مر هنا ، بل يتصل بحرف الوكالية (s) . وتصير هذه الضمائر في هذه الحال كما في الجدول التالي :

-- m	-- miz
-- n	-- niz
-- si	-- leri

ونستعملها مع كلمة dede مثلاً فنقول :

dedem	جدي
deden	جذك ، جذك
dedesi	جده ، جدّها
dedemiz	جنتنا
dedeniz	جذكم ، جذكن
dedeleri	جدم ، جدھن

قوين : استعمال الكلمات التالية مع ضمائر التملك :

köy	masa
قرية	منضدة
ordu	sakerler
جيش	جنود
baba	kardeş
أب	أخ

تكوين : بيان طريقة إلحاق الضائر والعلامات المختلفة بالاسم في العبارة التالية :

اعطنا

askerlerimizin kahramanlığı

بطولة جنودنا

هذه العبارة تركيب إضافي كما نرى . والضاف إليه askerlerimizin مؤلف من عدة أقسام . فما هي هذه الأقسام ، وكيف ارتبط بعضها ببعض ؟

١ - الكلمة الأصلية هي asker

٢ - نلحق بها علامة الجمع ler - فتصير : askerler

٣ - ثم نلحق بها ضمير التملك imiz - فتصير : askerlerimiz

٤ - ونلحق بها أخيراً علامة المضاف إليه in - فتصير :

askerlerimizin

وترتيب الأقسام الملحقة هو كما يلي :

١ - الكلمة الأصلية ٢ - علامة الجمع ٣ - ضمير التملك

٤ - علامة المضاف إليه ، أو علامة المضاف ، أو علامة مفعول من المفاعيل المختلفة التي عرفناها حسب تركيب الجملة .

تكوين : قراءة الجمل والمبارات التالية مع الانتباه إلى طريقة ارتباط ضمائر التملك والعلامات الأخرى بالأسماء :

evlerimizden çıktık

خرجنا من بيوتنا

derslerimizi bitirdik

أنهينا دروسنا

Babalarımızı seviyoruz

نحب آباءنا

yerlerimize oturduk

جلسنا في أماكننا

yurdumuzun sınırları () dedelerimizin şerefi

شرف أجدادنا () - حدود وطننا

vatanımızın hudutları

حدود وطننا

الضمائر المنفصلة

تستعمل هذه الضمائر في التركيبة كالأسماء غاماً ، لأنها في الحقيقة قائمة مقامها . وتأتي في الكلام في الحالات التي تأتي فيها الأسماء من الجملة ، وهي حال الفاعل والمفعول به والمفعول له (المجرور بـ : إلى) والمفعول فيه (المجرور بـ : في) والمفعول منه (المجرور بـ : من) والمضاف إليه . ولا تقع في موضع المضاف في الجملة أبداً .

ونعرض هذه الضمائر بتفصيل في أشكالها المختلفة في الجداول التالية مع بعض الأمثلة :

١ - في حالة الفاعل

Ben	أنا	Biz	نحن
Sen	أنت ، أنتِ	Siz	أنتم ، أنن
O	هو ، هي	Onlar	هم ، هن

O , bugün okula geldi

(هو) جاء اليوم إلى المدرسة

biz , dün sinamaya gittik

(نحن) ذهبنا الباحة إلى السينما

٢ - في حالة المفعول به

beni	- ي	bizi	- نا
seni	- كَ ، كِ	sizi	- كم ، كن
onu	- ه ، ها	onları	- م ، هن

Ben , seni dün fakültede gördüm

رأيتك البارحة في الكلية

Biz onu çarşıya gönderdik

أرسلناه إلى السوق

٣ - في حالة المفعول له (المجرور ب : إلى)

bana	- ي ، لي ، إليّ
sana	- كَ ، كِ ، لكِ ، إليكِ ، إليكِ
ona	- ه ، ها ، له ، لها ، إليه ، إليها
bize	- نا ، لنا ، إلينا
size	- كم ، لكم ، إليكم ، لكن ، إليكن
onlara	- م ، هن ، لهم ، لهن ، إليهم ، إليهن

Dün onlara bir ders verdim

أعطيتهم البارحة درساً

Dün size bir mektup yazdım

كتبْتُ إليكم البارحة رسالة

٤ - في حالة المفعول فيه (المجرور بـ : في)

bende في ، عندي

sende فيك ، فيكَ ، عندكَ ، عندكِ

onda فيه ، فيها ، عنده ، عندها

bizde فينا ، عندنا

sizde فيكم ، فيكُمْ ، عندكم ، عندكن

onlarda فيهم ، فيهِمْ ، عندهم ، عندهن

Arkadaşlar dün sizde toplandılar

اجتمع الزملاء البارحة عندكم

onlar bugün bizde kalıyorlar

هم يقون اليوم عندنا

٥ - حالة المفعول منه (المجرور بـ : من)

benden مني bizden منا

senden منك ، منكِ sizden منكم ، منكُمْ

ondan منه ، منها onlardan منهم ، منْهِمْ

Ben , ondan dört kitap aldım

أخذت منه أربعة كتب

O , benden on lira istedi

طلب مني عشر ليرات

٦ - في حالة المضاف إليه

benim

senin

onun

bizim

sizin

onların

ملاحظة : في حالة الإضافة تتصل ضمائر التملك دائماً بالأسماء التي
تضاف إلى الضائر المنفصلة ، كما في الجدول التالي :

benim işim

senin işin

onun işi

عملي

عملك ، عملك

عمله ، عملها

bizim işimiz

sizin işiniz

onların işleri

عملنا

عملكم ، عملكن

عملهم ، عملهن

onların işleri bugün bitiyor

ينتهي عملهم اليوم



المصدر المفعول به في

تصريف الأفعال

يصرف الفعل في التركية من المصدر . والمصدر هو الأصل والأساس
للأفعال جميعاً . فينبغي لنا لذلك أن نعرف كيف يكون المصدر في التركية .

gelmek

الجيء

bakmak

النظر

almak

الأخذ

görmek

الرؤية

هذه الكلمات الأربع مصادر مختلفة . وزى أنها تنتهي جميعاً بالمقطع
mek — أو mak — حسب قاعدة التجانس الصوتي . والسبب في ذلك
أن هذا المقطع هو علامة المصدر في التركية . والأجزاء الباقية من
الكلمات هي الجذور ، أو المواد الأصلية لها ، وهي بالترتيب :
gel , al , bak , gör

وعلى هذا يتألف المصدر من قسمين اثنين هما :

١ — الجذر أو المادة الأصلية للكلمة .

٢ — علامة المصدر mek — .

وحين تصريف الأفعال نحذف علامة المصدر ، وتبقى المادة الأصلية فحسب .
فإذا أردنا تصريف فعل من الأفعال اتبعنا المراحل الآتية :

١ — نأخذ المصدر gelmek مثلاً .

٢ — نحذف منه علامة المصدر mek — ، فبقى المادة الأصلية gel .

٣ - تلحق بالامانة الأصلية gel لواحق التصريف (١) ، فنقول مثلاً :

أتيت geldim

وفي الجداول التالية عرض لتصرف الأفعال في الأزمنة المختلفة الأساسية في التركية .

١ - الزمن الماضي

geldim	جئت	geldik	جئنا
geldin	جئت ، جئت	geldiniz	جئتم ، جئتن
geldi	جاء ، جاءت	geldiler	جاءوا ، جئن

ولواحق التصريف في هذا الزمن كما نرى هي :

- dim	- dik
- din	- diniz
- di	- diler

(١) لاحقة التصريف في الأفعال تكون مؤلفة من علامتين ، الأولى تدل على الزمن ، والثانية تدل على الشخص . فلاحقة التصريف في فعل geldim مثلاً هي dim - . وهي مؤلفة من العلامة di التي تدل على الزمن الماضي ، ومن العلامة (m) التي تدل على الشخص المتكلم المفرد . ولاحقة التصريف في الفعل geliyorum هي iyorum - . وهي مؤلفة من العلامة iyor - التي تدل على الزمن الحاضر ، ومن العلامة um - التي تدل على الشخص المتكلم المفرد . وعلامة الشخص لا توجد في أفعال النائب المفرد .

وتغير هذه الواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

- dım , — dum , — düm
— dın , — dun , — dün
— dı , — du , — dü

— dık , — duk , — dük
— dınız , — dunuz , — dünüz
— dılar , — dular , — düler

وهذا تصريف للمصادر الثلاثة :

almak , okumak , görmek

ترد فيها هذه الواحق بأشكالها المختلفة .

aldım أخذت

aldın أخذت ، أخذتِ

aldı أخذ ، أخذت

aldık أخذنا

aldınız أخذتم ، أخذتنِ

aldılar أخذوا ، أخذوا

* * *

okudum قرأت

okudun قرأت ، قرأتِ

okudu قرأ ، قرأت

قرأنا

قرأتم

قرأوا

قرأت
قرأت
قرأت

okuduk
okudunuz
okudular

قرأتم ، قرأتين
قرأوا ، قرأوا

* * *

gördüm
gördün
gördü

رأيت
رأيت ، رأيتين
رأى ، رأيت

gördük
gördünüz
gördüler

رأينا
رأيتم ، رأيتن
رأوا ، رأين

٢ - الزمن الحاضر

geliyorum

أجيء

geliyoruz

نجيء

geliyorsunuz

تجيئون ، تجيئون

geliyosun

تجيء ، تجيئين

geliyorlar

يجيئون ، يجيئون

geliyor

يجيء ، يجيئين

ولواحق التصريف في هذا الزمن كما زى عي :

— iyorum
— iyorsun
— iyor

— iyoruz
— iyorsunuz
— iyorlar

و يتغير حرف (i) في أول هذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ،
فيصير i , u , ü . وسنرى ذلك واضحاً ظاهراً في تصريف المصادر
التالية :

almak

okumak

görmek

في الزمن الحاضر فيما يلي :

alıyorum	أأخذ	alıyoruz	نأخذ
alıyorsun	أأخذ ، تأخذ	alıyorsunuz	تأخذون ، تأخذن
alıyor	أأخذ ، تأخذ	alıyorlar	يأخذون ، يأخذن

* * *

görüyorum	أرى	görüyoruz	نرى
görüyorsun	أرى ، ترى	görüyorsunuz	ترى ، ترون
görüyor	أرى ، يرى	görüyorlar	يرى ، يرون

* * *

okuyorum	أقرأ	okuyoruz	نقرأ
okuyorsun	أقرأ ، تقرأ	okuyorsunuz	تقرأون ، تقرأن
okuyor	أقرأ ، يقرأ	okuyorlar	يقرأون ، يقرأن

ملاحظة : إذا كان آخر الادة الأصلية في المصدر حرفاً
صوتياً ، كما في okumak مثلاً ، حذف هذا الحرف في تصريف الزمن الحاضر

تر (٤)

لالتقاءه بالحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف ، كما يظهر في
تصريف okumak في الجدول السابق .

تكوين : تصريف المصادر التالية :

sormak
السؤال

yürümek
السير

bilmek
المعرفة

في الزمن الماضي ، ثم في الزمن الحاضر .

٣ - الزمن المستقبل

geleceğim

سأجيء

geleceksin

ستجيء ، ستجيئين

gelecek

سيجيء ، ستجيء

geleceğiz

سنجيء

geleceksiniz

ستجيئون ، ستجيئن

gelecekler

سيجيئون ، سيجيئن

ولواحق التصريف في هذا الزمن هي :

— eceğim

— eceğiz

— eceksin

— eceksiniz

— ecek

— ecekler

وتنخير هذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي بالأشكال التالية أيضاً :

— acagım	— acagız
— acaksın	— acaksınız
— acak	— acaklar

وزى ذلك في تصريف المصدر almak في الزمن المستقبل في الجدول التالي :

alacagım	سأخذ
alacaksın	ستأخذ ، ستأخذين
alacak	سيأخذ ، ستأخذ
alacagız	سنأخذ
alacaksınız	ستأخذون ، ستأخذن
alacaklar	سيأخذون ، سيأخذن

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً صوتياً كما في yürümek و okumak اتصل به حرف الوقاية (y) في تصريف المستقبل للفصل بينه وبين الحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف . وزى ذلك في تصريف yürümek في الجدول التالي :

yürüyeceğim	سأسير / سأمشي
yürüyeceksin	ستسير ، ستسيرين
yürüyecek	سيسير ، ستسير

yürüyeceğiz	سنسير
yürüyeceksiniz	ستسيرون ، ستسرين
yürüyecekler	سيسيرون ، سيسرين

تكوين : تصريف المصادر التالية في المستقبل :

girmek	oturmak	çıkma
الدخول	الجلوس	الخروج

٤ - الزمن الحاضر الاستمراري

يشمل هذا الفعل الماضي والحاضر والمستقبل ، ويدل على استمرار وقوع الفعل دائماً ، أو تكرار وقوعه في أوقات معينة ، مثل قولنا :

balık suda yaşar

يمش السمك في الماء

وفي الجدول التالي تصريف هذا الفعل :

gelirim	أجيء
gelirsin	تجيء ، تجيئين
gelir	يجيء ، يجيئ

geliriz

gelirsiniz

gelirler

الزاحق
نحي

تحيئون ، تحيئن

يحيئون ، يحيئن

يجزى
يحيئون ، يحيئن

ولواحق التصريف في هذا القمل هي :

— irim
— irsin
— ir

— iriz
— irsiniz
— irler

وتتميز هذه الواحق حسب قاعدة التجالس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

الواحق

— irim , — erim , — arım , — urum , — ürüm
— ireim , — ersin , — areim , — ursun , — üreün
— ir , — er , — ar , — ur , — ür
— iriz , — eriz , — arız , — uruz , — ürüz
— irsiniz , — ersiniz , — ursunuz , — üreünüz

ويمكن استعمال هذه الأشكال جميعاً في تصريف المصادر التالية بالترتيب :

almak , gitmek , bakmak , durmak , görmek

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً صوتياً كما في yaşamak مثلاً حذف هذا الحرف في تصريف الحاضر الاستمراري لالتقاءه بالحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف ، كما يظهر في تصريف yaşamak في الجدول التالي :

yaşarım	أعيش ، أحيا
yaşarsın	تعيش ، تحيا ، تعيشين ، تحيين
yaşar	يعيش ، يحيا ، تعيش ، تحيا
yaşarız	نعيش ، نحيا
yaşarsınız	تعيشون ، تحيون ، تمشون ، تحيين
yaşarlar	يعيشون ، يحيون ، يمشون ، يحيين

• فعل الأمر

بصرف فعل الأمر في التركية للمخاطب وللنائب فحسب ، كما في الجدول التالي :

gel	تعال ، تعالي
gelsin	ليأت ، ليأتني
gelin أو geliniz	تعالوا ، تعالين
gelsinler	ليأتوا ، ليأتين

ولواحق التصريف في فعل الأمر هي كما زى :

sin

in , iniz
sinler

وتنير هذه الواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في
الأشكال التالية أيضاً :

— sin , — sun , — sün
— in , — iniz , — un , — unuz , — ün , — ünüz
— sinlar , — sunlar , — sünler

ويمكن استعمال هذه الأشكال جميعاً في تصريف المصادر التالية بالترتيب :

almak . durmak . görmek

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً صوتياً كما
في istemek (الطلب) اتصل به حرف الوقاية (y) في تصريف فعل
الأمر للفصل بينه وبين الحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف ، كما
في تصريف istemek في الجدول التالي :

iste	اطلب ، اطلبي
isteyin	ليطلب ، ليطلب
isteyin . isteyiniz	اطلبوا ، اطلبين
istesinler	ليطلبوا ، ليطلبن

تكوين : تصريف المصادر التالية في الزمن الحاضر الاستمراري :

gülmek	oynamak	büyümek
الضحك	العب .	الكبر في السن

تكوين : تصريف فعل الأمر من المصادر التالية : **سُوسِمَ**

سُوسِمَ : çalışmak	susmak	vurmak
الاجتهاد ، العمل	المكوث	الضرب

مفردات

yan	dinlenmek	yarın	ışık
جانب	الاستراحة	غداً	ضوء ، نور
beklemek	uzak	gölge	nerede
الانتظار	بعيد	ظل	أين ؟

تكوين : ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

Mehmet Ali beni gördü , yanıma geldi ve bana sordu :

— habam nerede ?

O , bana hakıyor , cevabımı bekliyor .

Ben sustum . Sonra ona cevap verdim :

— haban yarın gelecek .

Ekna ağacının gölgesinde bir saat dinlendik , sonra yolda yürüdük .

Uzaktan köyün ışıklarını gördüler .

Zil çaldı , ders bitti , çocuklar bahçeye çıktılar .

Biraz beni dinleyiniz .

Yarın bize geleceksiniz .

Nedim'in hastalığına çok üzüldüm .

Kızılırmak Karadenize dökülür .

Berede nehri , Şam şehrinin bahçelerini sular .

Sel gider , kum kalır .

٦ - الفعل الماضي غير الشهودي

sel
السيل

köprü
الجسر

yıkma
الهدم

sel köprüyü yıkmış
هدم السيل الجسر

في هذه الجملة كلمة yıkmış فعل ماض بدل على وقوع فعل لم تشهده بأنفسنا ، وإنما علمنا بوقوعه أو سمعنا به من غير أن نشهده .

بمثال

نائبنا بالأمس

وهذا هو الفرق بين الجملتين التاليتين :

Ahmet geldi
جاء أحمد

Ahmet gelmiş
جاء أحمد

فالفعل geldi يدل على شهودنا بجيء أحمد بأنفسنا . أما الفعل gelmiş فهو يدل على سماعنا بجيء أحمد أو معرفتنا به دون شهوده بأنفسنا . يستعمل هذا الضرب من الفعل الماضي في الحكايات وما شابهها من الروايات التاريخية في الغالب .

بمثال

ويكون تصريفه كما في الجدول التالي :

gelmişim

أتيتُ

gelmişsin

أتيتَ ، أتيتِ

gelmiş

أتى ، أتت

gelmişiz

أتينا

gelmişsiniz

جئتمos

أتيتم ، أتت

gelmişler

أوا ، أتوا

مضارع

مضارع

ولواحق التصريف في هذا الفعل هي كما زى :

— mişim

— mişiz

— mişsin

— mişsiniz

— miş

— mişler

وتتغير هذه الواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— mişim , muşum , mişüm .

— mişsin , muşsun , mişsün .

— miş , muş , miş .

— mişiz , muşuz , mişüz .

— mişsiniz , muşsunuz , mişsünüz .

— mişlar , muşlar , mişler .

ولستعمل هذه الأشكال في تصريف المصادر التالية بالترتيب :

almak , okumak , görmek

almışım

أخذت

almışsın

أخذت ، أخذت

almış

أخذ ، أخذت

almışız	أخذنا
almışsınız	أخذتم ، أخذتن
almışlar	أخذوا ، أخذن



okumuşum	قرأت
okumuşsun	قرأت ، قرأتِ
okumuş	قرأ ، قرأت

okumuşuz	قرأنا
okumuşsunuz	قرأتم ، قرأتن
okumuşlar	قرأوا ، قرأتن



görmüşüm	رأيت
görmüşün	رأيت ، رأيتِ
görmüş	رأى ، رأيت

görmüşüz	رأينا
görmüşünüz	رأيتم ، رأيتن
görmüşler	رأوا ، رأين

تقي الأفعال

يكون نفي الأفعال في التركية باستعمال علامة النفي me — ، أو ma — حسب قاعدة التجانس الصوتي ، كما في الجملتين التاليتين :

Orhan bugün okula gelmedi
لم يأت أورخان إلى المدرسة هذا اليوم
Ben bu kitabı okumadım
أنا لم أقرأ هذا الكتاب

ونلاحظ أن علامة النفي قد وقعت بين المادة الأصلية للفعل وبين لواحق التصريف . وهذه قاعدة عامة مطردة لا تتخلف أبداً .
ونحدث بعض التغييرات في تصريف الأفعال المنفية بسبب قاعدة التجانس الصوتي والتقاء الحروف الصوتية . وليأت ذلك كله نورد في الجداول التالية تصاريف بعض الأفعال في الأزمنة المختلفة التي عرفناها .

١ - الزمن الماضي

gelmedim	لم آت
gelmedin	لم تأت ، لم تأتي
gelmedi	لم يأت ، لم تأتي

gelmedik	لم نأت
gelmediniz	لم تأتوا ، لم تأتين
gelmediler	لم يأتوا ، لم يأتين

* * *

okumadım	لم أقرأ
okumadın	لم تقرأ ، لم تقرئي
okumadı	لم يقرأ ، لم يقرأ

okumadık	لم نقرأ
okumadınız	لم تقرأوا ، لم تقرأن
okumadılar	لم يقرأوا ، لم يقرأن

٢ - الزمن الحاضر

gelmiyorum	لا آتي
gelmiyorsun	لا تأتي ، لا تأتين
gelmiyor	لا يأتي ، لا يأتين

gelmiyoruz	لا نأتي
gelmiyorsunuz	لا تأتون ، لا تأتين
gelmiyorlar	لا يأتون ، لا يأتين

* * *

almıyorum لا آخذ

almıyorsun لا تأخذ ، لا تأخذين

almıyor لا يأخذ ، لا تأخذ

almıyoruz لا تأخذ

almıyorsunuz لا تأخذون ، لا تأخذن

almıyorlar لا يأخذون ، لا يأخذن

* * *

okumuyorum لا أقرأ

okumuyorsun لا تقرأ ، لا تقرئين

okumuyor لا يقرأ ، لا تقرأ

okumuyoruz لا نقرأ

okumuyorsunuz لا تقرأون ، لا تقرأن

okumuyorlar لا يقرأون ، لا يقرأن

* * *

görmüyorum لا أرى

görmüyorsun لا ترى ، لا ترين

görmüyor لا يرى ، لا ترى

görmüyoruz

لا زى

görmüyorsunuz

لا زون ، لا زين

görmüyorlar

لا يرون ، لا يرين

ونلاحظ هنا في هذه التصاريف أن الحرفين a ، e — قد سقطا من آخر علامة النفي بسبب التقائها بالحروف الصوتية في أول لواحق التصريف .

٣ — الزمن المستقبل

gelmiyeceğim

لن آتي

gelmiyeceksin

لن تأتي ، لن تأتي

gelmiyecek

لن يأتي ، لن يأتي

gelmiyeceğiz

لن نأتي

gelmiyeceksiniz

لن تأتوا ، لن تأتين

gelmiyecekler

لن يأتوا ، لن يأتين

• • •

okumıyacağım

لن أقرأ

okumıyacaksın

لن تقرأ ، لن تقرأ

okumıyacak

لن يقرأ ، لن يقرأ

okumıyacağız

لن نقرأ

okumıyacaksınız

لن تقرأوا ، لن تقرأن

okumıyacaklar

لن يقرأوا ، لن يقرأن

ونلاحظ هنا في هذه التصاريف أن حرف الوقاية (y) قد فصل بين علامة النفي وبين لواحق التصريف ثلاثا يلتقي حرفان صوتيان في آخر علامة النفي وأول لواحق التصريف .

كما نلاحظ أن الحرفين e - ، a - في آخر علامة النفي قد تغيرا ، وصارا i - ، ı - . وذلك لمجانسة حرف الوقاية (y) .

٤ - الزمن الحاضر الاستمراري

gelmem

لا آتي

gelmezsin

لا تأتي ، لا تأتين

gelmez

لا يأتي ، لا تأتي

gelmeyiz

لا نأتي

gelmezsiniz

لا تأتون ، لا تأتين

gelmezler

لا يأتون ، لا يأتين

نلاحظ أنه قد طرأ تغيير كبير على لواحق التصريف في الزمن الحاضر الاستمراري في شكله المنفي . ولواحق التصريف هنا هي كما نرى :

— m
— zsin
— z

— yiz
— zsiniz
— zler

وتغير بعض هذه الواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— m
— zsin
— z

— yiz
— zsiniz
— zlar

كما نرى في تصريف المصدر okumak في الجدول التالي :

okumam	لا أقرأ
okumazsin	لا تقرأ ، لا تقرئين
okumaz	لا يقرأ ، لا تقرأ
okumayız	لا نقرأ
okumazsınız	لا تقرأون ، لا تقرأن
okumazlar	لا يقرأون ، لا يقرأن

* * *

ز (٥)

gelme
gelmesin

gelme

• فعل الأمر

جاء

gelme

لا تأت ، لا تأتي

gelmesin

لا يأت ، لا تأتي

gelmeyiniz

لا تأتوا ، لا تأتين

gelmesinler

لا يأتوا ، لا يأتين

* * *

okuma

لا تقرأ ، لا تقرئ

okumasın

لا يقرأ ، لا يقرئ

okumayınız

لا تقرأوا ، لا تقرأن

okumasınlar

لا يقرأوا ، لا يقرأن

* * *

ونلاحظ أن حرف الوقاية (y) قد فصل بين الحروف الصوتية في آخر علامة النفي وأول لاحقة التصريف في قولنا :

gelmeyiniz

okumayınız

١١٤

٦ - الفعل الماضي غير الشهودي

gelmemişim	لم آت
gelmemişsin	لم تأت ، لم تأتي
gelmemiş	لم بات ، لم تات

gelmemişiz	لم نأت
gelmemişsiniz	لم تأتوا ، لم تأتين
gelmemişler	لم باتوا ، لم باتين

* * *

okumamışım	لم أقرأ
okumamışsın	لم تقرأ ، لم تقرأ
okumamış	لم يقرأ ، لم يقرأ

okumamışız	لم قرأ
okumamışsınız	لم تقرأوا ، لم تقرأ
okumamışlar	لم يقرأوا ، لم يقرأ

الاستفهام في الأفعال

يكون الاستفهام في الأفعال باستعمال علامة الاستفهام ؟ mi — .
وتنغير هذه العلامة حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال
التالية أيضاً :

— mü ؟ ، — mu ؟ ، — mı ؟

كما في الجمل التالية :

Ahmet okula geldi mi ؟

هل جاء أحمد إلى المدرسة ؟

Ahmet çantasını aldı mı ؟

هل أخذ أحمد حقيبته ؟

Tarih kitabını okudunuz mu ؟

هل قرأتم كتاب التاريخ ؟

Kırmızı kalemimi gördünüz mü ؟

هل رأيتم قلمي الأحمر ؟

ونلاحظ أن علامة الاستفهام قد جاءت بعد الفعل مباشرة في الجمل المذكورة
آخراً . ولكن هذا ليس بقاعدة عامة ، إذ يتغير موقع علامة الاستفهام من
زمن إلى زمن . وليبان ذلك كله نورد في الجداول التالية تصارييف بمض
الأفعال في الأزمنة المختلفة التي عرفناها .

١ - الزمن الماضي

geldim mi ? هل أتيت ؟

geldin mi ? هل أتيت ، هل أتيت ؟

geldi mi ? هل أتى ، هل أتت ؟

geldik mi ? هل أتينا ؟

geldiniz mi ? هل أتيتم ، هل أتيتن ؟

geldiler mi ? هل أتوا ، هل أتين ؟

تموين : تصريف المصادر التالية للزمن الماضي في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

٢ - الزمن الحاضر

geliyor muyum ? هل آتي ؟

geliyor musun ? هل تأتي ، هل تأتين ؟

geliyor mu ? هل يأتي ، هل تأتي ؟

geliyor muyuz ? هل نأتي ؟

geliyor musunuz ? هل تأتون ، هل تأتين ؟

geliyorlar mı ? هل يأتون ، هل يأتين ؟

ونلاحظ هنا أن علامة الاستفهام قد وقعت بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف . إلا في صيغة الغائب للجمع ، فقد وقعت فيه بعد لاحقة التصريف كما زى .

تكوين : تصريف المصادر التالية للزمن الحاضر في صيغة الاستفهام :

almak . okumak . görmek

٣ - الزمن المستقبل

gelecek miyim ؟ هل آتي ؟

gelecek misin ؟ هل تأتي ، هل تأتين ؟

gelecek mi ؟ هل يأتي ، هل تأتين ؟

gelecek miyiz ؟ هل نأتي ؟

gelecek misiniz ؟ هل تأتون ، هل تأتين ؟

gelecekler mi ؟ هل يأتون ، هل يأتين ؟

ونلاحظ هنا أيضاً أن علامة الاستفهام قد وقعت بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف . إلا في صيغة الغائب للجمع ، فقد وقعت فيه بعد لاحقة التصريف كما زى .

٤ - الزمن الحاضر الاستمراري

هل آتي ؟
gelir miyim ?

هل تأتي ، هل تأتين ؟
gelir misin ?

هل يأتي ، هل تأتي ؟
gelir mi ?

هل نأتي ؟
gelir miyiz ?

هل تأتون ، هل تأتين ؟
gelir misiniz ?

هل تأتون ، هل يأتين ؟
gelirler mi ?

وهنا أيضاً وقت علامة الاستفهام بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف ، إلا في صيغة الضائب للجمع ، فقد وقت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

تكوين : تصريف المصادر التالية للزمن المستقبل ثم الزمن الحاضر الاستمراري في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

٥ - الزمن الماضي غير الشهودي

هل أتيت ؟
gelmiş miyim ?

هل أتيت ، هل أتيت ؟
gelmiş misin ?

هل آتي ، هل آتت ؟
gelmiş mi ?

هل أتينا ؟ gelmiş miyiz ؟
هل أتيتم ، هل أتيتن ؟ gelmiş misiniz ؟
هل أتوا ، هل أتين ؟ gelmişler mi ؟

وهنا أيضاً وقت علامة الاستفهام بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف . إلا في صيغة النائب للجمع ، فقد وقت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

قوين : تصريف الصادر التالية للزمن الماضي غير الشهودي في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

كلمة değil النافية

تستعمل علامة الاستفهام مع الأفعال ، في شكل آخر ، مسبقة بكلمة değil (ليس) التي تفيد النفي ، كما في الجملتين الآتيتين :

Yarın bize geleceksiniz , değil mi ؟
ستأتون غداً إلينا ، أليس (الأمر) كذلك ؟

Sen mektup yazıyorsun , değil mi ؟
أنت تكتب رسالة ، أليس (الأمر) كذلك ؟

ويفيد هذا الاستعمال التحقق والتأكد من حدوث الفعل .

وتستعمل أداة الاستفهام mi — في الجملة للاستفسار عن أي جزء آخر من أجزاء الجملة غير الفعل أيضاً . ففي هذه الجملة التالية :

Ahmet tarih kitabını okudu mu ?

هل قرأ أحمد كتاب التاريخ ؟

استفسرنا عن وقوع الفعل . أما في هذه الجملة التالية :

Ahmet tarih kitabını mı okudu?

أكتب التاريخ قرأ أحمد ؟

فقد استفسرنا عن الشيء المقروء ، وهو كتاب التاريخ هنا .
وفي هذه الجملة التالية :

Ahmet mi tarih kitabını okudu ?

أحمد قرأ كتاب التاريخ ؟

نستفسر عن الشخص الذي قرأ الكتاب ، وهو أحمد هنا .
ونلاحظ أن علامة الاستفهام تقع في هذه الاستعلامات بمقد الشيء
المتفسر عنه مباشرة .

١٢٤

* * *

النفي مع الاستفهام في الأفعال

قد يجمع النفي والاستفهام في الفعل الواحد . وفي مثل هذه الحالة
تُلحَق علامة النفي وعلامة الاستفهام في موضعها من الفعل بالطريقة التي
عرفناها سابقاً في درسي النفي والاستفهام ، كما في الجمل التالية :

Baban işinden dönmedi mi ?

لم يرجع أبي من عمله ؟

Bu cümlelerin mânasını anlamıyor musun ?

ألا تفهم معنى هذه الجملة ؟

Tarih dersini bugün okumıyacak mısınız ?

ألن تقرأ درس التاريخ اليوم ؟

مفردات

ayak	lütfen	hasmak
قدم	لطفاً	الوطء
cografya	özür	terzi
جغرافية	عذر	خياط
özür dilemek	elbise	oyun
الاعتذار	ثوب	لمب
bitirmek	vermek	fakülte
الإنهاء	الإعطاء	كلية

تكوين : ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

Ayağına bastım , özür dilerim , görmedim .

Yarin Kemal'i bekleme , gelmiyecek .

Orhan oyuna gitmiyor , çalışacak .

Lütfen cografya kitabını bana verirmisin ?

Terzi elbisemi bitirmemiş .

Dün fakülteye gitmedin mi ?

تصريف فعل الكون

فعل كونا

يفيد هذا الفعل الكون أو الوجود في حالة من الأحوال . ومصدره imek كلمة قديمة لا تستعمل اليوم في شكل المصدر ، وإنما تستعمل تصاريفه فحسب .

ولا يصرف هذا الفعل وحده . وإنما يصرف متصلاً بالصفات والأسماء لتأليف الجمل الاسمية الوصفية ، كما في الجملتين التاليتين :

Bugün hava güzeldir

الهواء جميل اليوم

Sen küçük bir çocuksun

فعل كونك

أنت طفل صغير

في الجملة الأولى كلمة güzel صفة ، وكلمة dir — فعل الكون للثائب المفرد في الزمن الحاضر . وفي الجملة الثانية كلمة çocuk اسم ، وكلمة sun — فعل الكون للمخاطب المفرد في الزمن الحاضر .

١ — الزمن الحاضر

يصرف فعل الكون في الزمن الحاضر كما في الجدول التالي :

temizim

أنا نظيف

temizsin

أنت نظيف ، أنت نظيفة

temizdir

هو نظيف ، هي نظيفة

نحن نظفاء
 temiziz
 أتم نظفاء ، أتم نظيفات
 temizsiniz
 هم نظفاء ، هن نظيفات
 temizdirler

وتصاريب الفعل التي تصل بالصفات والأسماء في هذا الزمن هي كما ترى :-

- im	- iz
- sin	- siniz
- dir	- dirler

وتتغير هذه التصاريب حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

- im	- um	- üm
- sin	- sun	- sün
- dir	- dur	- dür

- iz	- uz	- üz
- siniz	- sunuz	- sünüz
- dirler	- durlar	- dürler

ويمكننا استعمال هذه الأشكال جميعاً بتصريفها مع الصفات الثلاث التالية بالترتيب :

çalışkan	yorgun	üzgün
مجتهد ، مجتهد	متعب ، تعب	حزين

ألفاظ جديدة تدرّس الآن مفردات

haste	uzun	geniş	sıcak
مريض	طويل	واسع	حار ، دافئ
zeki	durum	nasıl	iyi
ذكي	حال ، موقف	كيف	حسن ، حسن الحال

قوبن : ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

- Ben bugün hastayım .
 Okulumuzun bahçesi geniştir .
 yolumuz çok uzundur .
 Sen büyük bir adamsın .
 Ahmet çok zeki bir çocuktur .
 Hastanın durumu nasıldır ?
 — İyidir .
 Bugün hava sıcaktır .

مراجعة

٢ - الزمن الماضي

يسرف فعل الكون في الزمن الماضي كما في الجدول التالي :

temizdim	كنت نظيفاً
temizdin	كنت نظيفاً ، كنت نظيفة
temizdi	كان نظيفاً ، كانت نظيفة

temizdik

temizdiniz

temizdiler

شاهيقه

كنا نظفاء

كنتم نظفاء ، كنتم نظيفات

كانوا نظفاء ، كن نظيفات

وتعاريف الفعل التي تشمل بالصفات والأسماء في هذا الزمن هي
كما نرى :

— dim

— din

— di

— dik

— diniz

— diler

وتتغير هذه التعاريف حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في
الأشكال التالية أيضاً :

— dım , — dım , — düm .

— dın , — dın , — dün .

— di , — du , — dü .

— dık , — duk , — dük .

— dınız , — dunuz , — dünüz .

— dılar , — dular , — düler .

ويمكننا استعمال هذه الأشكال جميعاً بتصريفها مع الصفات الثلاث
التالية بالترتيب :

çalışkan , yorgun , üzgün

تكوين : ترجمة الجمل الآتية إلى العربية : الكون : *Ben kardeşimden daha büyüğüm .*

Ben kardeşimden daha büyüğüm .

Ben kardeşimden daha büyüğüm .

Dün çok yorgundum , deralesimi okumadım .

Babam evdedir , annem çarşıya gitti , elbise alacak .

Okuldan gelmiyorum , arkadaşımın evinden geliyorum .

Bu köyün sokakları temizdir .

نفي فعل الكون

نفي في

يكون نفي فعل الكون باستعمال كلمة *değil* (ليس) قبله مباشرة ، كما في الجملة التالية :

Sen korkak değilsin
أنت لست جباناً

ويتصل فعل الكون في هذه الحالة بكلمة *değil* بدل اتصاله بالأسماء والصفات ، ويتصرف منه في الزمن الحاضر والماضي ، كما في الجدولين التاليين :

<i>hasta değilim</i>	لست مريضاً
<i>hasta değilsin</i>	لست مريضاً ، لست مريضة
<i>hasta değildir</i>	ليس مريضاً ، ليست مريضة

hasta değilliz لستنا مرضى

hasta değilsiniz لستم مرضى ، لستن مرضى

hasta değildirler ليسوا مرضى ، لسن مرضى

yabancı

* * *

korkak değildim لم أكن جباناً

korkak değildin لم تكن جباناً

korkak değildi لم يكن جباناً

korkak değildik لم نكن جبناء

korkak değildiniz لم تكونوا جبناء

korkak değildiler لم يكونوا جبناء

توضيح : تصرف فعل الكون مع الاسم yorgun والصفة yorgun في الحاضر والماضي في صيغة النفي .

* * *

الاستفهام في فعل الكون

أنت في البحر

Denize gitmeğe hazır mısınız ?

يكون الاستفهام في فعل الكون باستعمال علامة الاستفهام — mi قبل الفعل مباشرة ، كما في الجملة التالية :

نعم

Denize gitmeğe hazır mısınız ?

هل أنت مستعدون

للذهاب إلى البحر ؟

ويتصل فعل الكون في هذه الحالة بعلامة الاستفهام بدل اتصاله بالأسماء والصفات ، ويتصرف معه في الزمن الحاضر والماضي ، كما في الجدولين التاليين :

أصبح

hazır mıyım ?

هل أنا مستعد ؟

hazır mısın ?

هل أنت مستعد ؟

hazır mıdır ?

هل هو مستعد ؟

hazır mıyız ?

هل نحن مستعدون ؟

hazır mısınız ?

هل أنتم مستعدون ؟

hazır mıdırlar ?

هل هم مستعدون ؟

* * *

hasta mıydım

هل كنت مريضاً ؟

ز (٦)

hasta mıydın ? هل كنت مريضاً ؟

hasta mıydı ? هل كان مريضاً ؟

hastayız mıydınız ? هل كنتم مرضى ؟

hasta mıydık ? هل كنا مرضى ؟

hasta mıydınız ? هل كنتم مرضى ؟

hasta mıydılar ? هل كانوا مرضى ؟

تقريب : تصرف فعل الكون في الحاضر والماضي مع كلمة zengin
(غني) في سبعة الاستفهام .

* * *

النفي مع الاستفهام في فعل الكون

قد يجمع النفي والاستفهام في فعل الكون . وفي هذه الحالة يبدأ
بكلمة değil النافية ، فتلحق بها علامة الاستفهام ، ثم تأتي بفعل الكون
بعدها ، كما في الجملتين التاليتين :

Ben zengin değilmiyim ?
ألمت غنياً ؟

Ahmet yorgun değildir ?
أليس أحمد متعباً ؟

الأفعال المساعدة

تأتي الأفعال المساعدة في التركيبة مع الأسماء والصفات ، وتفيد معها معنى الأفعال ، كما في الجملتين التاليتين :

Ahmet soguktan hasta oldu

أصبح أحمد مريضاً من البرد

Kemal , küçük kardeşine yardım ediyor

يساعد كمال أخاه الصغير

فعبارة hasta oldu في الجملة الأولى فعل بمعنى مرض أو أصبح مريضاً . وهو مؤلف من الصفة hasta ، ومن الفعل المساعد oldu .
وعبارة yardım ediyor في الجملة الثانية فعل بمعنى يساعد . وهو مؤلف من الاسم yardım (مساعدة) ، ومن الفعل المساعد ediyor .

وفي التركيبة عدة أفعال مساعدة ، أشهرها وأكثرها استعمالاً فلان ها :

1 . etmek

فعل ، صنع

2 . olmak

أصبح ، صار

وهما لا يستعملان وحدهما ، وإنما يستعملان مع الأسماء والصفات كما قلنا . ويتصرفان معها مثل سائر الأفعال في الأزمنة المختلفة ، كما في النماذج التالية :

تصريف فعل hasta olmak في الزمن الماضي
هناك هناك

hasta oldum	أصبحت مريضاً
hasta oldun	أصبحت مريضاً
hasta oldu	أصبح مريضاً
hasta olduk	أصبحنا مرضى
hasta oldunuz	أصبحتم مرضى
hasta oldular	أصبحوا مرضى

تصريف فعل yardım etmek في الزمن الحاضر

yardım ediyorum	أعين
yardım ediyorsun	تعين ، تعينين
yardım ediyor	يعين ، يعينين
yardım ediyoruz	نعين
yardım ediyorsunuz	تعينون ، تعينن
yardım ediyorlar	يعينون ، يعينن

* * *

كثير من الأسماء والصفات العربية التي دخلت في التركيبة تستعمل أيضاً
بمساعدة دليز النطين المساعدين كما في الأمثلة التالية :

dikkat	tetkik	tenbih
دقة	تدقيق	تنبيه
dikkat etmek	tetkik etmek	tenbih etmek
الانتباه	التدقيق	التنبيه
bahis	sabır	hareket
بحث	صبر	حركة
bahsetmek	sabretmek	hareketetmek
البحث	الصبر	التحرك
memnun	müteessir	red
معتن	مأثر	رد ، رفض
memnun olmak	müteessir olmak	reddetmek
الامتنان	التأثر	الرفض
hayret !	harap	razi
عجباً	خراب	راضٍ
hayret etmek	harab etmek	razi etmek
التعجب	التخريب	الإرضاء
razi	izah	hapis
راضٍ	إيضاح	حبس
razi olmak	izah etmek	hapse etmek
الرضى	الإيضاح	الحبس
keşif	keşf etmek	
كشف	الكشف	

استعمال الزمن الحاضر الاستمراري بمعنى (حالما)

112051

Ben gelir gelmez Ahmet evden çıktı

حالما جئت خرج أحمد من البيت

إن كلمة gelir في هذه الجملة هي فعل الزمن الحاضر الاستمراري للثائب الفرد من المصدر gelmek . وكلمة gelmez هي الشكل النفي لهذا الفعل نفسه . وزاها مما في عبارة واحدة في الجملة . ويدل هذا التركيب الفعلي على سرعة حدوث فعل آخر في الجملة مباشرة بعد الفعل الذي يدل عليه التركيب نفسه ، أي على سرعة خروج أحمد في هذه الجملة .

ويمكن تأليف هذا التركيب من جميع المصادر بالطريقة التي بينها ، ويستعمل مع الأفعال في سائر الأزمنة ، كما في الأمثلة التالية :

Eve döner dönmez sana telefon ettim

حالما رجعت إلى البيت كلمتك بالهاتف

Seni görür görmez bu meseleyi hatırlıyorum

حالما أراك أتذكر هذه المسألة

Haberi duyar duymaz size gelirim

حالما أسمع الخبر آتي إليكم

güneş batar batmaz ırtına başlayacak

حالما تغيب الشمس ستبدأ المصافة

* * *

تستعمل عبارة ister istemez من المصدر istemek (الطلب ،

الرغبة) بمعنى : شئت أم أبيت ، كما في الجملة التالية :

İster istemez bu parayı vereceksin
ستدفع هذا المال شئت أم أيت

استعمال اللاحقة ken — (بينما)

Ben evden çıkarken yağmur başladı

بينما أنا خارج من البيت بدأ المطر

إن عبارة çıkarken في هذه الجملة مؤلفة من كلمتين ، الأولى çıkar وهي الفعل الحاضر الاستمراري من المصدر çıkmak . والثانية ken — وهي لاحقة ظرفية تدل على حدوث فعل آخر في وقت حدوث الفعل الذي اتصلت به .

وتمتص اللاحقة ken — بالأفعال في الأزمنة التالية : الماضي غير الشهودي ، والحاضر ، والحاضر الاستمراري ، والمستقبل . فيقال :

gelmişken ، geliyorken ، gelirken ، gelecekken .

جل

Halep'ten Şam'a gelirken Humus'ta bir saat durduk
بينما نحن قادمون من حلب إلى دمشق وقفنا في حمص ساعة واحدة

Okuldan eve dönüyorken yolda askerleri gördüm

بينما أنا راجع من المدرسة إلى البيت رأيت الجنود في الطريق

Tarih kitabını okurken kalem elimden düştü

بينما أنا أقرأ كتاب التاريخ سقط القلم من يدي

الصفة

uzun yol

الطريق الطويل

هذه العبارة مؤلفة من صفة ومن اسم موصوف . كلمة uzun هي الصفة ، وكلمة yol هي الاسم الموصوف . ونلاحظ في العبارة أن الصفة قد تقدمت على الاسم الموصوف . وهذه هي حال الصفة في الجملة الترصكية ، تأتي قبل الاسم الموصوف دائماً ، على عكس حال الصفة في الجملة العربية .

uyun yollar

الطرق الطويلة

جاء الاسم الموصوف جمعاً في هذه العبارة ، وقد لحقت به علامة الجمع lar - كما نرى . ولكننا نلاحظ أن الصفة قد بقيت مفردة لم تجمع ، ولم توافق الاسم الموصوف . والسبب أن الصفة لا تجمع مع الاسم الموصوف في التركيب ، لأن جمع الاسم يغطي الصفة معنى الجمع أيضاً .

eski yol

الطريق القديم

هذه العبارة مؤلفة من الصفة eski ومن الاسم الموصوف yol . فلنستعمل هذه العبارة في الجمل التالية :

eski yolu buldum

وجدت الطريق القديم

eski yola geldik
 جئنا إلى الطريق القديم
 eski yolda yürüdünüz
 سرتم في الطريق القديم
 eski yoldan çıktılar
 خرجوا عن الطريق القديم

في هذه الجمل جاء الاسم الموصوف yol في حالات المفعول الأربع ،
 وقد اتصلت به علامات المفعول المختلفة :

— u , — a , — da , — dan

ولكننا نلاحظ في الجمل جميعاً أن الصفة eski قد جاءت مجردة من
 علامات المفعول ، ولم توافق الاسم الموصوف في حالته المختلفة .
 والنتيجة العامة أن الصفة تبقى دائماً مفردة مجردة في الجملة التركيبية ،
 ولا توافق الاسم الموصوف في أحواله .

تكوين : وضع الكلمات التالية في عبارات مؤلفة من صفة واسم موصوف :

beyaz	bulut	düşünce
أبيض	سحاب	فكرة
derin	yorgun	insan
عميق	متعب	إنسان
adam	akıllı	mavi
رجل	عاقل	أزرق
eski	deniz	kitap
قديم	بحر	كتاب

kırık
مكسور
güzel
جميل

kalem
قلم
saba
ساحة

geniş
واسع
gün
يوم

تموين : وضع المبارات التي تم تأليفها في التمرين السابق في حالة الجمع .

الجملة الوصفية

الجملة الوصفية أو الجملة الاسمية تتألف في الأصل من الصفة والاسم الموصوف . فقولنا مثلاً :

güzel araba
سيارة جميلة

مؤلف من الصفة güzel ومن الاسم الموصوف araba . فإذا أردنا أن نجعل هذه البارة في جملة وصفية قلنا :

araba güzeldir
السيارة جميلة

ونرى هذه الجملة الوصفية البسيطة مؤلفة من ثلاثة عناصر ، هي :

- ١ - البدأ ، وهو كلمة araba .
- ٢ - الخبر ، وهو كلمة güzel .
- ٣ - فعل الكون ، وهو كلمة dir - في آخر الخبر .

وهذه العناصر الثلاثة هي العناصر الأساسية في الجملة الوصفية في التركية .
ونلاحظ أن البدء ، وهو الاسم الموصوف في الأصل ، قد جاء في
أول الكلام ، كما نلاحظ أن الخبر ، وهو الصفة في الأصل ، قد تأخر
عن البدء ، وأن فعل الكون قد جاء في آخر الكلام متصلاً بالخبر .

مفردات

uzak	yeryüzü	solgun
بعيد	وجه الأرض	ذابل
duman	gibi	inmek
دخان	مثل	التزول
öbür	sivri	yükselmek
آخر	رفيع	الارتفاع
tepe	bulutlu	arka
تل ، مرتفع	غائم	وراء
taraf	kaybolmak	av
طرف ، جانب	الضياع ، النياب	صيد

جمل

küçük pencereden uzak tepeleri gördüm

رأيت التلال البعيدة من النافذة الصغيرة

ayın solgun ışığı , hafif bir duman gibi ,
yeryüzüne iniyor .

ينزل نور القمر القابل على وجه الأرض مثل دخان خفيف

nehirin öbür tarafında sivri tepeler yükseliyor

ترفع في الطرف الآخر من النهر تلال رفيعة

kardeşim dün hastaydı , okula gitmedi

كان أخي مريضاً البارحة ، فلم يذهب إلى المدرسة

güneş bulutlu ufukların arkasında kayboldu

غابت الشمس وراء الآفاق الغائمة

bugün hava güzeldir , ava gideceğini

الجو جميل اليوم ، فسأذهب إلى الصيد

اسم التفضيل

يصاغ اسم التفضيل في التركية من الصفة في شكلين اثنين :

١ - الشكل الأول يكون بإيراد كلمة daha (أيضاً) قبل الصفة ،
ويفيد في هذه الحالة تفضيل شيء على شيء آخر ، كما في الأمثلة التالية :

büyük

كبير

daha büyük

أكبر من ...

az

قليل

daha az

أقل من ...

kötü

سيئ

daha kötü

أسوأ من ...

ويتضح معنى اسم التفضيل في هذه الحالة من الجملة التالية :

arslan kaplansın daha kuvvetli bir hayvandır
الأسد حيوان أقوى من النمر

٢ - الشكل الثاني يكون بإيراد كلمة en قبل الصفة ، وبفيد في هذه الحالة تفضيل شيء من بين مجموعة أشياء ، كما في الأمثلة التالية :

iyi	en iyi
حسن ، جيد	أحسن ، أجود
güzel	en güzel
جميل	أجمل
yüksek	en yüksek
عالٍ	أعلى

ويتضح معنى اسم التفضيل في هذه الحالة من الجملة التالية :

ormanda en kuvvetli hayvan arslandır
أقوى حيوان في الغابة هو الأسد

مثلاً :

نموين : وضع كلمة daha أو كلمة en في المواضع التالية من الجمل التالية :

Akdeniz Karadenizden büyüktür
البحر الأبيض أكبر من البحر الأسود

Şam , Suriye'nin güzel şehridir
دمشق أجمل مدن سورية

Fırat nehri Dicle nehrinden uzundur
نهر الفرات أطول من نهر دجلة

٢١٥
Fil . . . zeki hayvanlardandır

الفيـل من أذكى الحيوانات

Ahmet , tarihi coğrafyadan . . . çok seviyor

١٢١ يحب أحمد التاريخ أكثر من الجغرافية

. الاسم المنسوب إلى البلد

يصاغ هذا الاسم في التركية بإضافة اللاحقة li — إلى آخر الاسم ،
كما في المثال التالي :

Halep

حلب

halepli

حلبـي

وتتغير اللاحقة li — حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في
الأشكال التالية أيضاً :

— li , — lu , — lü

كما في الأمثلة التالية :

Şam

دمشق

İstanbul

إستانبول

Ürdün

الأردن

şamlı

دمشقي

istanbullu

إستانبولي

ürdünlü

أردني

تكوين : صياغة الأسماء المنسوبة إلى الكلمات التالية :

Bağdat	Izmir	Basra
بغداد	إزمير	البصرة
Yemen	Urfa	Tunus
اليمن	أورفة	تونس
Mısır	Filistin	Suriye
مصر	فلسطين	سورية
Lübnan	Musul	Antep
لبنان	الموصل	عينتاب

الاسم المنسوب إلى الحرفة

يصاغ هذا الاسم في التركية بإضافة اللاحقة ci — إلى آخر الاسم ، كما في المثال التالي :

demir	demirci
حديد	حداد

وتغير اللاحقة ci — حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— ci , — cu , — cü

كما في الأمثلة التالية :

fırın	odun	kömür
فرن	حطب	فحم
fırıncı	oduncu	kömürcü
فران	حطّاب	فحمّام

مفردات

ekmek	tüfek	gözlük
خبز	بنديّة	نظارة
ekmekçi	tüfekçi	gözlükçü
خباز	صانع البنادق	بائع النظارات
tarih	felsefe	tütün
تاريخ	فلسفة	تبغ
tarihçi	felsefeci	tütünçü
اختصاصي في التاريخ	اختصاصي في الفلسفة	بائع التبغ

— Ki الضمير الموصول

يتصل هذا الضمير بالأسماء والضمائر ، ويقوم مقام اسم مضاف إلى الاسم أو الضمير . نقول مثلاً :

Ömer'in kitabı

كتاب عمر

فإذا أردنا أن نقول : كتاب عثمان ، أو كتابي ، أو كتابك ، بدون ذكر كلمة كتاب لمرحلتنا به من العبارة السابقة قلنا :

Osman'ınki

كتاب عثمان

benimki

كتابي

seninki

كتابك

والقطع ki — في هذه العبارات هو الضمير الموصول الذي يقوم مقام كلمة kitabı في المثال الأول : Ömer'in kitabı .

ويتصل هذا الضمير بالضمائر الشخصية كما في الجدول التالي :

benimki
seninki
onunki

bizimki
sizinki
onlarinki

وليس في العربية ضمير يقابل الضمير الموصول بالأسماء والضمائر الشخصية في التركية ، وإنما يكرر الاسم المضاف في العربية . ويتضح ذلك من الجملة التالية :

Ömer'in okuması . Nediminkinden daha iyidir
قراءة عمر أحسن من قراءة نديم

فالضمير ki — في الجملة التركية يقابل كلمة (قراءة) الثانية في الجملة العربية .

والعناصر التي تتألف منها عبارة Nediminkinden في الجملة التركية هي :

- | | |
|-----------------------|------------------|
| ١ — الاسم المضاف إليه | Nedim . |
| ٢ — علامة للمضاف إليه | — in . |
| ٣ — الضمير الموصول | — ki . |
| ٤ — حرف الواقية | n . |
| ٥ — العلامة | den — بمعنى من . |

ز (٧)

ملاحظة : لا يتغير الضمير الموصول حسب قاعدة التجانس الصوتي حين اتصاله بالأسماء والضمائر .

الاسم الموصول $\bar{g}i$ -

الاسم الموصول في التركيبة ضمير في الأصل ، لكننا سميناه اسماً موصولاً لأنه بمعنى الاسم الموصول في الربية .

يتصل الاسم الموصول في التركيبة بالافعال ، ويقوم مقام اسم يأتي بعده في الكلام ، كما في المثالين التاليين :

verdigim kitap
الكتاب الذي أعطيته

içtigim su
الماء الذي شربته

فالقطع $\bar{g}i$ - في المثالين السابقين هو الاسم الموصول الذي يقوم مقام الاسم kitap في المثال الأول ، والاسم su في المثال الثاني .

ويقع الاسم الموصول حين اتصاله بالفعل في وسط علامة التصريف ، أي بين القسم الدال على الزمن وبين القسم الدال على الشخص من علامة التصريف ، كما نرى في المثالين السابقين . فقولنا :

verdigim
الذي أعطيته

مؤلف في الأصل من :

verdim
أعطيت

أي الفعل الماضي للتكلم المفرد من المصدر : vermek . ومن الاسم
الموصول gi — الذي اتصل به في الموضع الذي ذكرناه ، فصار :

verdiğim
الذي أعطيته

ويتغير الاسم الموصول حسب قاعدة التجانس الصوتي ، ويأتي في
الأشكال التالية أيضاً :

gi — gü , — gu , — gi

كما في الأمثلة التالية :

aldığım	bulduğum	gördüğüm
الذي أخذته	الذي وجدته	الذي رأيته

ويتضح معنى الاسم الموصول في الكلام من الجملة التالية :

okuduğunuz kitap tarih kitabı mıdır ?
— evet, tarih kitabıdır .

هل الكتاب الذي تقرأونه كتاب تاريخ ؟
نعم ، هو كتاب تاريخ .

أسماء الإشارة

أسماء الإشارة في التركيبة ثلاثة ، وهي :

1 . Bu
هذا ، هذه ، هؤلاء

ويستعمل هذا الاسم للإشارة إلى الشيء القريب ، مثل :

بـ
هذا الحقل

bu tarla

هذا الحقل

bu mesele

هذه المسألة

bu oyun

هذه اللعبة

2 . Şu

ذاك ، تيك ، هؤلاء

ويستعمل هذا الاسم للإشارة إلى الشيء البعيد ، مثل :

Şu tarla

ذاك الحقل

şu mesele

تيك المسألة

şu oyun

تيك اللعبة

3 . O

ذلك ، تلك ، أولئك

ويستعمل هذا الاسم للإشارة إلى الشيء البعيد جداً أو الشيء غير

المرئي ، مثل :

O tarla

ذلك الحقل

O mesele

تلك المسألة

O oyun

تلك اللعبة

وتستعمل هذه الأسماء الثلاثة للإشارة إلى المفرد والجمع والمذكر

والمؤنث معاً . فيقال :

bu adam

هذا الرجل

bu adamlar

هؤلاء الرجال

bu kadın

هذه المرأة

bu kadınlar

هؤلاء النسوة

ولا تجمع أسماء الإشارة في التركيبة مع الأسماء المشار إليها كما رأينا في الأمثلة السابقة .

وتجمع في حال حذف الأسماء المشار إليها حين يدل عليها سياق الكلام ، كما في الجملة التالية :

Ben bu kitapları okudum , onları okumadım
أنا قرأت هذه الكتب ، ولم أقرأ تلك

ويكون جمع أسماء الإشارة بالأشكال التالية :

1 . bunlar

هؤلاء ، هذه (لجمع غير العاقل)

2 . şunlar

أولئك ، تلك (لجمع غير العاقل)

3 . onlar

أولئك ، تلك (لجمع غير العاقل)

* * *

وتصاغ من أسماء الإشارة الثلاثة الأسماء الثلاثة التالية :

1 . Böyle

هكذا ، مثل هذا

2 . şöyle

كذلك ، مثل ذاك

3 . öyle

كذلك ، مثل ذلك

وتستعمل هذه الأسماء مع الأفعال والأسماء ، كما في الجملتين التاليتين :

Allah beni böyle yarattı

هكذا خلقتني الله

öyle bir günde Ankara'ya geldim

جئت إلى أنقرة في مثل ذلك اليوم

* * *

وتصاغ أيضاً من أسماء الإشارة الثلاثة أسماء الإشارة إلى المكان التالية :

1 . bura

هنا

2 . şura

هناك

3 . ora

هناك ، هناك

وتستعمل هذه الأسماء الثلاثة في الجملة مثل سائر الأسماء ، ونحويها في حالات الاسم المختلفة ، كما في التالين التالين :

tiren , her sabah buradan geçer

يمر القطار كل صباح من هنا

Halep'ten bana bir mektup geldi , yarin oraya

gidecegim .

جاءتني رسالة من حلب ، سأذهب غداً إلى هناك

أسماء الاستفهام

أسماء الاستفهام في التركية هي :

1 . ne ?

ما ، ماذا ؟

ne söylüyorsun ?

ماذا أقول ؟

ne gördünüz ?

ماذا رأيتم ؟

O elindeki şey nedir ?

ما هذا الشيء الذي بيديك ؟

ويركب هذا الاسم مع كلمة için (لـ ، لأجل) ، فيصير :

2 . niçin ?

لِمَ ، لماذا ؟

niçin soruyorsun ?

لماذا تسأل ؟

niçin konuşmuyorsun ?

لماذا لا تتكلم ؟

ويركب أيضاً مع كلمة zaman (زمان) ، أو مع كلمة vakit (وقت) ،

فيصير :

3 . ne zaman ?

متى ؟

ne vakit ?

متى ؟

bu meseleyi ne zaman bitirdin ?

متى أنهيت هذه المسألة ؟

konuşmaya ne zaman başlayacaksın ?

متى ستبدأ الكلام ؟

ويركب أيضاً مع كلمة kadar (قدر) ، فيصير :

4 . ne kadar ?

کم ؟

size ne kadar kitap verdim ?

کم کتاباً أعطيتکم ؟

bu sene fakültenize ne kadar talebe geldi

کم طالباً أتى إلى كليتکم في هذه السنة ؟

...

5 . kaç ?

کم ؟

bayrama kaç gün kaldı ?

کم يوماً بقي للسيد ؟

cebinde kaç kuruş var ?

کم قرشاً في جيبك ؟

bu çantayı kaç liraya aldım , biliyormusun

بکم ليرة اشتريت هذه الحقيبة ، هل تعرف ؟

6 . kim ?

مَنْ ؟

kim bilir ?

من يعرف ؟

kim geldi ?

من جاء ؟

7 . nasıl ?

كيف ؟

buraya nasıl geldiniz ?

كيف أتيتم إلى هنا ؟

nasılsınız ?

كيف أتم ، أو كيف حالكم ؟

8 . hangi ?

أي ؟

hangi kitabı istiyorsunuz ?

أي كتاب تريدون ؟

hanginiz bu konuyu bilmiyor ?

أيكم لا يعرف هذا الموضوع ؟

9 . nere ?

أين ؟

nereye gidiyorsunuz ?

إلى أين تذهبون ؟

bu parayı nerede buldunuz ?

أين وجدتم هذا المال ؟

10 . nice

كم (الخبرة)

o olaydan sonra nice yıllar geçmiş !

كم سنة قد مرت بعد تلك الحادثة !

11 . hani !

أين !

ولا يستفهم بهذا الاسم عن المكان على الحقيقة بل على الهجاز ، مثل قولنا :

hani bana verdiğin söz !

أين الكلمة التي أعطيتها ! (أين الوعد الذي وعدتني به !)

العدد

الأعداد المفردة :

bir	iki	üç	dört	beş
واحد	اثنان	ثلاثة	أربعة	خمسة
altı	yedi	sekiz	dokuz	on
ستة	سبعة	ثمانية	تسعة	عشرة

ثم تركيب الأعداد بعد ذلك من العدد on والأعداد المفردة الأخرى ،
بدون رابط بينها ، مع تقديم العدد الأكبر on كما يلي :

on bir	on iki	on üç
أحد عشر	اثنا عشر	ثلاثة عشر
on dört	on beş	on altı
أربعة عشر	خمسة عشر	ستة عشر
on yedi	on sekiz	on dokuz
سبعة عشر	ثمانية عشر	تسعة عشر

* * *

أعداد العقود بعد العشرة :

yirmi	otuz	kırk	elli
عشرون	ثلاثون	أربعون	خمسون
altmış	yetmiş	seksen	doksan
ستون	سبعون	ثمانون	تسعون

وتركب الأعداد بين المقود بالطريقة التي عرفناها ، أي بدون رابط
بينها ، ومع تقديم العدد الأكبر دائماً ، كما يلي :

yirmi bir	yirmi iki
واحد وعشرون	اثنان وعشرون
otuz üç	kırk dört
ثلاثة وثلاثون	أربعة وأربعون
elli beş	altmış altı
خمسة وخمسون	سنة وستون
yetmiş yedi	seksen sekiz
سبعة وسبعون	ثمانية وثمانون

doksan dokuz
تسعة وتسعون

* * *

الأعداد الكبيرة :

yüz	bin
مائة	ألف
bir milyon	bir milyar
ألف ألف أو مليون	ألف ألف ألف أو مليار

وتركب الأعداد الكبيرة مع الأعداد المفردة كما يلي :

iki yüz	üç yüz	dört yüz
مائتان	ثلاثمائة	أربعمائة
beş yüz	altı bin	yedi bin
خمسمائة	سنة آلاف	سبعة آلاف

sekiz milyon ثمانية ملايين
dokuz milyon تسعة ملايين
on milyar عشرة مليارات

وتركب الأعداد بين الأعداد الكبيرة بالطريقة التي عرفناها ، أي بدون رابط بينها ، ومع تقديم العدد الأكبر دائماً ، كما يلي :

yüz bir مائة وواحد
yüz on iki مائة واثنان عشر
yüz yirmi üç ألف ومائة وأربعة وثلاثون
bin yüz otuz dört ألف ومائة وأربعة وثلاثون
bin yüz altmış dokuz ألف وتسعمائة وتسعة وستون

* * *

وتتصل بالأعداد العلامات المختلفة التي تلحق بالأسماء في الكلام ، كما في الجملة التالية :

Fatih Sultan Mehmet , İstanbul'u bin
dört yüz elli üçte fethetti
افتتح السلطان محمد الفاتح استانبول في (سنة) ألف وأربعمائة وثلاث وخمسين .

* * *

تأتي الأسماء المدودة بعد العدد في التركيبة دائماً ، ولا تجمع البتة ،

لأن العدد بنفسه يدل على الجمع . فيقال مثلا :

yedi gün

سبعة أيام

on iki ay

اثنا عشر شهرا

üç yüz altmış beş gün

ثلاثمائة وخمسة وستون يوما

bin bir gece

ألف ليلة وليلة

milattan bin beş yüz sene önce

ألف وخمسمائة سنة قبل الميلاد

milattan yedi yüz elli beş sene sonra

سبعمائة وخمس وخمسون سنة بعد الميلاد

الصفة العددية

تصاغ الصفة العددية في التركية بإضافة اللاحقة inci — إلى آخر

العدد . فيقال :

bir

واحد

birinci

الأول

iki

اثنان

ikinci

الثاني

üç

ثلاثة

üçüncü

الثالث

dört

أربعة

dördüncü

الرابع

beş

خمس

beşinci

الخامس

altı

ستة

altıncı

السادس

yedi سبعة	sekiz ثمانية	dokuz تسعة
yedinci السابع	sekizinci الثامن	dokuzuncu التاسع
on عشرة	on bir أحد عشر	yirmi عشرون
onuncu العاشر	onbirinci الحادي عشر	yirminci المشرون
yirmi iki اثنتان وعشرون	yüz üç مائة وثلاثة	
yirmi ikinci الثاني والعشرون	yüz üçüncü الثالث بعد المائة	

ونلاحظ أن اللاحقة inci — تتغير حسب قاعدة التجانس الصوتي ،
وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— inci , — uncu , — üncü

كما رأينا في الصفات التالية مثلاً :

altıncı السادس	onuncu العاشر	üçüncü الثالث
-------------------	------------------	------------------

مفردات

asır عصر	ilk أول	yarı نصف	harp حرب
cihan دنيا	cihan harbi حرب عالمية	son نهاية	sona ermek الانتهاء

جمل

yirminci asrın ilk yarısında iki cihan harbi oldu .
Birinci cihan harbi , bin dokuz yüz ondört yılında başladı .
İkinci cihan harbi , bin dokuz yüz kırk beş yılında
sona erdi .

وقعت حربان عالميتان في النصف الأول من القرن العشرين .
بدأت الحرب العالمية الأولى في سنة ألف وتسعمائة وأربع عشرة .
وانتهت الحرب العالمية الثانية في سنة ألف وتسعمائة وخمس وأربعين .

Bugün sonuncu derisi okuduk

قرآنا اليوم الدرس الأخير

